

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**
de la **Bible**
révélée

une notation millénaire
décryptée

TROISIÈME RECUEIL

גִילְעָד מַרְלִיקָה
המִקְרָא

משמעות הטעמי
נמצא מחדש

לקט שלישי

ארבע-עשרה מנגינות יסוד
ליויי בכלי פריטה

14 mélodies essentielles
accompagnement
pour cordes pincées



FONDATION ROI DAVID · PARIS

suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée the Music of the Bible - Revealed

*une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered*

3e RECUEIL

Volume 3

*14 mélodies essentielles restituées
accompagnement pour cordes pincées*

*14 Basic Melodies Restored
Accompaniment for Plucked Strings*

Texte biblique transcrit en caractères latins, avec des signes de canticulation décryptés.

Traduction mot à mot. Texte hébreu présent (mots et signes concernés).

Cle de déchiffrement et texte explicatif.

Biblical text transcribed into Roman type, with deciphered cantillation signs.

Word for word translation. Hebrew text given (with words and related signs).

Deciphering Key and explanatory text.



FONDATION ROI DAVID·PARIS

9 RUE D' ARTOIS, PARIS, FRANCE

TROISIEME RECUEIL

VOLUME 3



1. <i>PSAUME 100: "Acclamez l'Éternel toute la terre"</i>	p. 1	1. <i>PSALM 100: "Shout for joy to the Lord."</i>	p. 1
2. <i>PSAUME 52: "Pourquoi te glorifier de ta cruauté guerroyeur?"</i>	p. 2	2. <i>PSALM 52: "Why do you boast in your cruelty warrior?"</i>	p. 2
3. <i>PSAUME 1: "Heureux l'homme qui ne suit pas les conseils des méchants..."</i>	p. 5	3. <i>PSALM 1: "Happy the man who does not follow the advice of the wicked"</i>	p. 5
4. <i>PSAUME 13: "Jusqu'à quand m'oublieras-tu Éternel sans relâche?"</i>	p. 7	4. <i>PSALM 13: "How long Lord will you forget me continuously..."</i>	p. 7
5. <i>PSAUME 67: "Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse..."</i>	p. 9	5. <i>PSALM 67: "May God be gracious to us..."</i>	p. 9
6. <i>L'ECCLESIASTE: Chapitre 1, vv. 1-9</i>	p. 11	6. <i>ECCLESIASTES: Chapter 1, vv. 1-9</i>	p. 11
7. <i>ISAIE: Chapitre 60, vv. 1-6 "Lève-toi resplendis..."</i>	p. 14	7. <i>ISAIAH: Chapter 60, vv. 1-6: "Arise, shine..."</i>	p. 14
8. <i>PSAUME 148: "Alleluia! Louez l'Éternel dans les sphères célestes."</i>	p. 16	8. <i>PSALM 148: "Alleluia... Praise the Lord from the heavens..."</i>	p. 16
9. <i>SACRIFICE D'ABRAHAM: Genèse, chapitre 22, vv. 1-14</i>	p. 20	9. <i>ABRAHAM'S SACRIFICE: Genesis, chapter 22, vv. 1-14</i>	p. 20
10. <i>PSAUME 113: "Serviteurs de l'Éternel louez son nom."</i>	p. 27	10. <i>PSALM 113: " Alleluia! Praise o servants of the Lord."</i>	p. 27
11. <i>PSAUME 98: "Chantez à l'Éternel un chant nouveau..."</i>	p. 29	11. <i>PSALM 98: "Sing to the Lord a new song..."</i>	p. 29
12. <i>PSAUME 121: "Je lève les yeux vers les montagnes..."</i>	p. 31	12. <i>PSALM 121: "I will lift up my eyes to the mountains..."</i>	p. 31
13. <i>ANOS: Chapitre 1, vv. 1-9</i>	p. 33	13. <i>ANOS: Chapter 1, vv. 1-9</i>	p. 33
14. <i>PSAUME 62: "Ah! en Dieu est le repos de mon âme..."</i>	p. 38	14. <i>PSALM 62: "Ah! in God is rest for my soul..."</i>	p. 38

Toutes ces œuvres sont enregistrées
sur CASSETTE
VOLUME 3
Fondation Roi DAVID

All the above works are recorded
on CASSETTE
VOLUME 3
Fondation Roi DAVID

<i>Introduction</i>	p. III
<i>Principes d'exécution</i>	p. VI
<i>Note de l'Editeur</i>	p. X
<i>Clé de déchiffrement</i>	p. 42

<i>Introduction</i>	p. V
<i>Functional guidelines</i>	p. VIII
<i>Publisher's note</i>	p. X
<i>Deciphering key</i>	p. 43

QUELQUES APPRECIATIONS

DE PERSONNALITES EMINENTES...

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le cœur. Elle annonce le plain-chant...

Marcel DUPRE
Membre de l'Institut de France, Ancien Directeur
du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troublante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

Henri DUTILLEUX
Compositeur, Professeur de composition
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'énigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques (...) Humble et fascinante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

Bernard GAVOTY
Critique musical
Membre de l'Institut de France

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

Ernest GUGENHEIM
Grand Rabbin, Ancien Directeur
de l'Ecole rabbinique de France

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à cœur de vous en féliciter très vivement.

Jacob KAPLAN
Grand Rabbin de France

... Il fallait qu'une valeureuse musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégagéât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles. (...) En partant de points précis, d'évidences cadencielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiante découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

DANIEL-LESUR
Inspecteur Général hon. de la Musique
au Ministère de la Culture

Je tiens à vous dire que je trouve ce travail tout à fait remarquable et à souligner le sérieux ainsi que la logique indéniable de votre interprétation (...) Je suis heureux, que nous ayons eu, en Israël, la possibilité d'apprendre ce déchiffrement nouveau, qui, j'espère, va s'imposer dans le proche futur. Vous pouvez compter sur mon aide à ce sujet.

Ami MAAYANI
Président de la Société Israélienne des Compositeurs et
Professeur au Département de Théorie et Composition à
l'Académie de Musique Rubin, Jérusalem

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstruits par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA. - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

Olivier MESSIAEN

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantilation biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

Darius MILHAUD

Nous sommes très heureux que vous ayez bien voulu accepter de venir à Jérusalem donner une conférence sur les accents bibliques dans le cadre d'une leçon à notre Académie (...) D'après les différentes réactions que nous avons entendues, il nous semble que votre travail musicologique est non seulement de grande valeur, mais aussi d'un profond intérêt.

Mendi RODAN
Co-Directeur de l'Académie Rubin
de Musique et de Danse de Jérusalem

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantilation légitime cette découverte...

Henri SCHILLI
Grand Rabbin, Ancien Directeur
de l'Ecole rabbinique de France

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantillations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA de signes de cantilation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

Mordechai SETER
Prix Italie 1962
Prix de l'Etat d'Israël 1965

Je considère ce travail comme une œuvre capitale du point de vue musicologique, comme une véritable découverte d'une importance énorme (...) Le décodage s'appuie sur des données indiscutables et le résultat de ce "travail de bénédictin" nous apporte un chant d'une poésie fraîche et envahissante.

Alexandre TANSMAN

INTRODUCTION

C'est depuis le 9e siècle que figurent - dans les manuscrits bibliques actuellement connus - les mystérieux signes concernant la cantilation des saintes Ecritures. Les commentateurs du Moyen-Age, les Maîtres qui les rédigèrent, faisaient remonter leur origine aux temps de l'épopée des Hébreux : signes par conséquent de la lecture ancestrale au Temple de Jérusalem. Ils avaient en outre, selon la tradition, que ces signes avaient une valeur musicale différente et invariable.

Malgré ces affirmations, on attribua alors à ces signes, qui posaient problème, un sens restreint de jonction ou disjonction des mots du verset. La synagogue adopta depuis des formules vocales pour ces signes, ainsi réduits à la simple ponctuation. Variant d'une communauté à l'autre, arbitrairement enchaînés, leur succession, ainsi réalisée, ne constitue pas "une musique"...

Prenant la question à la base, Suzanne Haïk-Vantoura, compositeur, se donna pour tâche de rechercher si une valeur musicale exclusive pouvait être attribuée à chacun de ces quelques vingt signes. S'appuyant sur la syntaxe verbale, elle échaufauda des hypothèses, elle expérimenta longuement et largement... Toute la Bible est pourvue de ces signes. Elle parvint finalement à "décoder" cette notation de sens perdu, tirant ainsi de l'oubli (en 1976) des chants d'une haute spiritualité, qui épousent intimement le sens des mots et se révèlent par surcroît de facture antique.

Musique des temps bibliques ? - L'étude, la comparaison des réalisations nombreuses, l'approfondissement du contexte historique, conduisaient déjà à le penser alors.

Mais une autre conviction apparaît maintenant fondée. C'est que les auteurs des textes bibliques étaient en même temps les créateurs des mélodies qui les soutiennent. Ils étaient des "poètes-mélodes"... Rien de surprenant à cela, si l'on connaît bien l'histoire. Des signes conventionnels de ponctuation ne sont apparus que trois siècles environ avant notre ère. Auparavant, ce sont les mélodies qui précisaien la syntaxe (qu'on se souvienne d'Homère !) De plus, on le constate aujourd'hui, elles vivifient le texte verbal, exaltent son expression.

Or, le Livre d'Esther, dans sa cantilation retrouvée, est d'une grâce et d'une vivacité exquises. L'Ecclesiaste est méditatif. Les Lamentations sont poignantes. Le Cantique des Cantiques - de Salomon - a un charme unique. C'est un chant d'amour d'un élan total, qui assimile l'amour humain à l'amour de Dieu pour son peuple et l'amour du peuple aimé pour son Créateur. Il a été donné en Crédit Mondiale au Festival d'Art Sacré de la Ville de Paris, le 15 octobre 1986.

Texte verbal et mélodie ne font qu'un. C'est un complexe mélodies-mots : le "mélos".

Les mélodies des 150 PSAUMES, toutes reconquises, attestent les styles, les personnalités différentes des psalmistes. Incontestablement, les chants de David - en plus de sa manière de faire particulière - sont plus intimes, plus sensibles, plus grandes aussi, et quasiment les plus beaux.

Tout un art perdu, un grand art, resté jusqu'ici insoupçonné !... Et une musique attachée à la Bible : le plus lu de tous les livres.

**COMMENTS BY
EMINENT PERSONALITIES...**

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

Marcel DUPRE
Member of the Institute of France, Former Director at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...) How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

Henri DUTILLEUX
Composer, Professor of Composition at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. (...) Humble and haunting is the way this music appears to us, unearthed from ages and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source ?

Bernard GAVOTY
*Music Critic
Member of the Institute of France*

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

Ernest GUGENHEIM
Chief Rabbi, Former Director of the Ecole Rabbinique de France

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

Jacob KAPLAN
Chief Rabbi of France

... It took a valiant musician to delve into the enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

DANIEL-LESUR
Honor. Inspector General of Music at the Ministry of Culture

I must tell you that I find this work completely remarkable and I emphasize the seriousness as well as the undeniable logic of your interpretation (...) I am happy that we in Israel had the opportunity to learn about this new deciphering which, I hope will become dominant in the near future. In regards to this you may count on my help.

Ami MAAYANI

President of the League of Composers in Israel and Professor in the Department of Theory and Composition at the Rubin Academy of Music, Jerusalem

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA. The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

Olivier MESSIAEN

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

Darius MILHAUD

We are very happy that you accepted to come to Jerusalem to give a conference on the Biblical accents in the setting of a seminar at our Academy (...) After the various reactions we have heard, it seems that your musicological work is not only of great importance but also of deep interest.

Mendi RODAN
Co-Director of the Academy of Music and Dance, Jerusalem

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

Henri SCHILLI
Chief Rabbi, Former Director of the Ecole Rabbinique de France

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

Mordechai SETER
*Recipient of the Italia Prize 1962
Israeli Government Prize 1965*

... I consider this to be a major work of research from a musicological point of view, a real discovery of enormous importance. The deciphering is based on incontestable facts and the result of this painstaking task gives us a poetically fresh and penetrating song.

Alexandre TANSMAN

INTRODUCTION

The mysterious signs for cantillating the Holy Scriptures figured already in the 9th century manuscripts. However, the teachers and commentators of the Middle Ages placed their origin back at the time of the Hebrews, which meant these signs were the basis for the ancient practice of reading the Scriptures at the Temple in Jerusalem. Furthermore, according to the tradition, they declared that each sign possessed an individual, invariable musical meaning.

Despite these affirmations the function of these enigmatic signs was later restricted to conjoining and disjoining the words in the verses. Several centuries later the Synagogue adapted melodic formulae to these signs, reduced thus to simple punctuation. However, because these formulae differ from one community to the next and are variously and arbitrarily put together, they do not constitute real "music".

Taking the problem at its root, Suzanne HAIK-VANTOURA, a composer, gave herself the task of searching if any exclusive musical value could be attributed to every one of these some twenty signs. On the basis of the verbal syntax, she elaborated hypotheses and made long and thorough experiments... The whole Bible is provided with these signs. She finally succeeded in decoding this notation of lost meaning. Thus (in 1976) did she restore out from oblivion a number of songs of a high spirituality, which intimately match the meaning of the words and in addition reveal themselves of antique workmanship.

Does this music date back to biblical times ? The study, the comparison of the numerous realizations, the thorough investigation in the historical context already led to this opinion.

But another conviction is by now appearing well-founded. That is that the authors of the biblical texts were at the same time the creators of the melodies which sustain them. They were poet composers... That is not at all surprising, when one has a good knowledge of history. Conventional punctuation signs did not appear earlier than three centuries or so B.C. Before that time, the melodies themselves were bringing precision to the syntax (let us remember Homer !). In addition, one can notice it today, they give life to the verbal text and magnify its expression.

In fact, in its restored cantillation the Book of Esther is exquisitely gracious and vivacious. The Ecclesiastes is meditative. The Lamentations are poignant. The Song of Songs - of Solomon - bears an unique charm. It is a love song full of impetus, which assimilates human love to God's love for his people and to the love of the beloved people for its Creator. It has been performed as a worldwide creation during the Festival d'Art sacré de la Ville de Paris, of 1986.

Verbal text and melody make a whole. It is a combination of melody and words : the "melos".

The melodies of the 150 Psalms, wholly restored, testify to the styles and the different personalities of the psalmists. Unquestionably, besides David's particular style, his songs are more intimate, more sensible and grandiose also and, as one would say, the most beautiful ones.

A lost art, a great art remained secret to date !... And a music bound to the Bible, the most read of all books.

PRINCIPES D'EXECUTION

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1'- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*.
- 2'- *kh* (*khaf hébreu*), *h* (*het hébreu*) = *ch allemand*, comme dans J.S. BACH.
- 3'- *e* = é, légèrement ouvert, comme dans lèvre.
- 4'- *sch* = *ch* en français, comme dans *chemin*.
- 5'- *ay* = ail, comme dans *corail*.
- 6'- *ts* = *tç* et non *tz*.
- 7'- *g*: dur, comme dans *gâteau*.
- 8'- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée).
- 9'- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en Occident.
- 10'- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret.

B - RYTHME

1'- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée. Les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées. Dans un même mot (syllabes liées par un *tiret*, et non par un trait d'union) lorsque les croches ne sont pas reliées, un léger accent est sous-entendu sur la note ainsi séparée. Les syllabes dépourvues de signe de cantilation ne doivent jamais être accentuées. Le "sens musical" appliquera comme il convient ces observations.

2'- LA PSALMODIE; temps mesuré,

La psalmodie est mesurée. L'unité de temps syllabique choisie est la croche, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les doubles-croches, reliées par 2 ou 3, les triples-croches, reliées par 4, se partagent avec égalité le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle absolue. Égalité n'est pas raideur! la psalmodie est toujours souple.

Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

3'- LA PROSODIE; temps approximatif

Dans les récits, la doctrine (textes en prose), le temps syllabique est indéterminé. Le temps de la croche, qui équivaut toujours au temps syllabique, est donc lui-même indéterminé. Observons en effet le discours parlé: les syllabes neutres, toniques ou dynamiques occupent un temps variable et approximatif, selon leur valeur dans la phrase verbale. La mélodie adhère à ces variations; elle aiguille même leur dosage, étant la première interprète du texte qu'elle accompagne. À noter que le "naturel" est de rigueur. Tout rythme déplacé fait tache. C'est tout l'art de cantiler, qui s'apparente à l'art de dire...

C - ALTERATIONS

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient; sous forme d'accidents elles sont valables une mesure.

D - ACCOMPAGNEMENT

L'accompagnement, écrit en clé de sol, doit sonner à l'octave inférieure. Il sera joué de préférence à la petite harpe ou à défaut au luth, à la guitare. Il n'est pas, bien entendu, déduit de la clé de déchiffrement. Il a été ajouté afin de donner à la mélodie son cadre normal. Pour les psaumes, le texte biblique est formel: ils étaient accompagnés. En ce qui concerne la prosodie, bien que cela ne soit pas expressément spécifié, bien des passages devaient être également accompagnés; cela préserve la justesse et facilite la tâche du chanteur. Tous les accords sont simultanés, sauf ceux signalés par l'arpeggiando:

Ce trait horizontal, suivi d'une virgule: —, signifie: étouffer la note.

E - INTERPRETATION

Psalmodie: La cadence est stable dans les choeurs, un peu plus souple dans les soli. Néanmoins aucun débordement n'est toléré: la retenue préside, forme de respect; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense.

Prosodie: Nous l'avons dit plus haut, tout excès déplacé est à bannir, mais d'autre part, toute raideur déplorable. Il s'agit de bien comprendre le texte verbal que la mélodie enveloppe et de bien le servir.

Césures: La virgule indique une respiration. À noter que, dans les psaumes, celle-ci ne doit pas mordre sur le temps suivant, mais s'insérer dans le temps en cours, sans le prolonger pour autant. La durée du temps, par conséquent, n'en sera pas affectée.

La virgule fine: —— indique une simple césure sans respiration.

Ces précisions concernent la psalmodie comme la prosodie. Dans la prosodie, dont le temps est indéterminé, la liberté de l'interprète est, bien entendu, beaucoup plus grande. Il se basera sur la valeur expressive des mots.

Une voix sans vibrato est requise. Mais elle doit être timbrée. Jésus ben Sira a écrit (Ecclesiastique, 50, 16-18) à propos des lévites: "En un son vibrant leurs voix se faisaient douces." Vibrer, par conséquent, mais sans "vibrato".

La diction doit être fine; la mélodie doit rester souple.

L'interprète ne connaissant pas l'hébreu suivra quasiment mot à mot la traduction littérale, pour bien rendre "l'esprit" du texte. Il ne perdra pas de vue le "galbé" du verset, qu'il mettra discrètement en évidence.

Nous avons pris le soin d'indiquer les variations notables du Tempo et, le cas échéant, les mouvements métronomiques. Il est important d'en tenir compte.

L'exécutant écoutera avec profit les réalisations produites par les interprètes de l'enregistrement correspondant à ce Recueil. Toutes les œuvres que comporte celui-ci figurent, dans le même ordre, dans l'enregistrement.*

F - LES CHOEURS

Les mélodies des psaumes, dans leur quasi unanimité, étaient destinées aux Lévitiques. Suivant leur caractère, certaines étaient interprétées par les choeurs. Dans ce Recueil, les choeurs sont réalisés, comme dans l'enregistrement, pour des voix d'hommes - voix égales. Ici, ils sont simplifiés, réduits (petites notes sous la mélodie). Ils existent en partition vocale et instrumentale: psaumes 98, 100, 121, 148; accompagnement pour luth et petite harpe (à la rigueur luth et guitare), trompette et cymbales, crotales, facultatives. Ce sont les versions de l'Enregistrement.

VIII

FUNCTIONAL GUIDELINES

A - PRONUNCIATION

A transcription realised in order to make the reading of the biblical text the easiest as possible.

- 1' - *a* = as in *far*.
- 2' - *kh* (*Hebrew khaf*), *h* (*Hebrew het*) = *ch* in German, as in J.S. BACH.
- 3' - *é* long *a* as in *space* or *late*.
- 4' - *e* = short *e* as in *her*.
- 5' - *ç* = soft *c* as in *face*.
- 6' - *ay* = *y* as in *cry*.
- 7' - *sch* = *sh* as in *brush*.
- 8' - *i* = *ee* as in *see*.
- 9' - *oo* = *oo* as in *food*.
- 10' - Consonants written in capitals in the middle of a word are lightly stressed, being doubled consonants.
- 11' - The apostrophe: represents the Hebrew guttural *ayin*, a Hebrew guttural which has no equivalent in western languages.
- 12' - The syllables of the same word are connected by a dash.
- 13' - *é* = *ay* as in *may*.
- 14' - *g* = hard *g* as in *got*.

B - RHYTHM

1' - STRESS

Every note beginning a measure is to be lightly accented. The bar lines justify this stress. Notes with a small vertical line above them are also accented.

Within a word (i.e. syllables connected by a hyphen and not by a dash), when the corresponding eighth notes are not connected, a slight accent occurs after the interruption. Syllables without a cantillation sign should never be accented. A sense of musicality will help apply these observations in the right way.

2' - PSALMODY : measured time.

Psalmody is measured music. The unit choosen for the syllabic time is the eighth note, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length within the same Psalm.

The sixteenth notes, in groups of 2 or 3, and the thirty-second notes, in groups of 4, share equally the syllabic time, i.e. the eighth note. This is a strict rule. However, evenness does not mean stiffness! The psalmody is always pliant.

The tempo is determined by the melody in relationship to the verbal text and varies naturally from one psalm to another. We indicate it at the beginning of every Psalm, and throughout the music when a change occurs, although this is rare.

3' - PROSODY: approximate time.

For narratives and doctrinal passages (texts of prose), the syllabic time is *indeterminant*. Thus the length of the eighth note, equivalent to syllabic time, is *unmeasured*. It is like natural speech rhythm: each neutral, stressed or dynamic syllable receives a variable, unmeasured amount of time, depending on its importance in the verbal structure. The melody follows these variations and direct their proportions, being the primary interpreter of the text which it accompanies. It should be noted here that "naturalness" is the rule. Any inappropriate rhythm produces a flaw. This is the whole art of *chanting*, which is closely related to the art of speech.

C - ALTERATIONS (sharps, flats, naturals).

Basic alterations may appear in the key signature when convenient; as accidentals, they are only valid for one bar.

D - ACCOMPANIMENT

The accompaniment written in the treble clef should be played an octave lower, preferably on a small harp or lute, or if these instruments are not available, on a guitar. Obviously, the accompaniments are not deduced from the deciphering key, but are added here in order to give the melody its normal setting. Concerning the Psalms, the biblical text is explicit: the Psalms were always accompanied. As to prosody, though it is not clearly specified, many pieces would have had an accompaniment; thereby preserving exactitude and facilitating the singer's performance.

All chords are simultaneous, except those marked by an "arpeggio": {

This horizontal line followed by a comma: __, means: to drown the note.

E - INTERPRETATION

Psalmody: the tempo is strict for the chorus and slightly more flexible for the soli. Nevertheless, no excess is tolerated. Moderation prevails out of respect, yet without reducing the intense expression.

Prosody: as we have already stated, any exaggeration should be avoided, but on the other hand, any stiffness is totally undesirable. One must be totally familiar with the text which is expressed by the melody, and serve it well.

Caesuras: the comma indicates a breath. Bear in mind that, in the Psalms, it must not distort the evenness of the tempo, but is inserted into the syllabic rhythm, without delaying it. As a consequence, the duration of the beat will not be affected.

The thin comma: → means: simple caesura (glottal stop) without a breath.

These details concern both psalmody and prosody. In prosody, the syllabic rhythm is nonmeasured and the performer's liberty is evidently greater, following the relative expression of the words.

The singing must be without vibrato, but it must be subtilely shaded. Jesus ben Sirah wrote (Siracide L. 16-18), speaking of the Levites, that "with a vibrant sound, their voice were gentle." Consequently, they were vibrant, without vibrato.

The diction must be delicate; the melody must remain flexible. The singer who does not know Hebrew should carefully note each word of the literal translation, in order to express the "spirit" of the text. He must not forget the "arched" rise and fall of each verse, gently shaping them.

We have carefully indicated the most important tempo changes in the scores and, in some cases, the metronomic speed.

The performer will benefit from listening to the recorded interpretations corresponding to this collection. Each of the following works can be found on the recording, in the same order.

Choirs: The melodies of the Psalms were the general possession of the Levites. Depending on each Psalm's character, some of them were performed by choirs. In this collection, as in the recording, the choirs are written for male voices, - equal voices. Here they are simplified and reduced (small notes under the melody).

The scores for Psalms 98, 100, 121, 148, with accompaniment for lute and small harp, or guitar with optional trumpet, cymbals and crotales, as performed on the recording, are available from the F.R.D.

NOTE DE L'EDITEUR

Bien que les mélodies de ce Recueil soient des restitutions à la Bible de son chant d'origine, elles n'en sont pas moins dues au déchiffrement des signes musicaux de la Bible par Suzanne Haïk-Vantoura. Elles sont *la propriété exclusive de l'auteur*.

Tout enregistrement phonographique de chacune de ces œuvres est interdit, y compris en vidéo-cassette, sauf accord préalable de l'auteur, pour de très courts extraits.

Toute exécution publique de l'une de ces œuvres avec un accompagnement autre que celui de Suzanne Haïk-Vantoura est prohibée.

Toute "adaptation", notamment à une langue autre que l'hébreu initial, est interdite. Les mélodies (sons, accents, rythme) sont soudées au texte verbal.

Les contrevenants s'exposeraient à des poursuites judiciaires. Il importe de préserver l'autre message spirituel que représente la Musique restituée à la Bible.

PUBLISHER'S NOTE

Though the melodies of this Collection are restitutions to the Bible of its original song, they nevertheless are due to the deciphering by Suzanne Haïk-Vantoura of the musical signs of the Bible. They are *the author's exclusive property*.

Every sound recording of each work is forbidden, including video-cassettes, except with the previous agreement of the author and for very short excerpts.

Every public performance of any one of these works with any other accompaniment than Suzanne Haïk-Vantoura's is prohibited.

Every "adaptation" namely into another language than original Hebrew is prohibited. The melodies (sounds, accents, and rhythm) are integrated to the verbal text.

Contravengers would bear the risk to be prosecuted. It is of high importance to preserve the other spiritual message consisting in the restored Music of the Bible.

...

תהלים ק

Psaume 100

CHOEUR (a) CHORUS

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Espressivo e dolce - bem legato ($\text{d} = 100$)

(1) Psaume d'action de Grâce... Acclamez l'Eternel toute la terre. (2) Servez l'Eternel tout le temps. (3) Sachez que l'Eternel est bon.

Psalm of thanksgiving ... Shout the Lord all the earth. Serve the Lord always. Know that the Lord is good.

1. { (una voce)

Coro

mix.mor le.to.da ha.ri.ou la.do.nay kol-ha.a.réts 'iv.dou ét.A.do.

2

(bass) (a)

ne^r dans la joie , venez devant lui avec des chants d'allégresse . (3) Sachez que l'Eternel ,
Lord with joy , come before him with songs of rejoicing . Know that the Lord ,

nay be.çim.ha bo.ou lé.fa.nay bir.na.na De:ou ki-A-do.nay

3

Pui , (est) Dieu : (c'est) Pui qui nous a faits et à Pui nous (sommes) , son peuple et le troupeau de son pâturage .
he , (is) God : (it is) he who made us and his we (are) , his people and the sheep of his pasture .

hou é-lo.him hou'a.ca.nou ve.lo a.nah.nou 'a.Mo ve.tson mar.i.to

(4.) Entrez dans ses portes avec des actions de grâce , dans ses parvis avec des louanges ; grâce (rendez-)Pui , bénissez-Enter his gates with thanksgiving , (and) his courts with praise ; give thanks to him , bless

bo.ou she.à.rav be.to.da ha.tsé.ro.tav bit.hi.La ho.dou lo bar.

4

poco

(a)

(a) relire les Principes d'Execution ; notamment les § D,E,F. / Reread the Functional Guidelines; notably the § D,E,F.

© 1988 by Fondation Roi David
9, rue d'Artois, Paris

F.R.D. 803 C.

tous droits de reproduction et
d'arrangement réservés pour tous pays .

Psalm 100

rit...

- sex son nom. (5. Car bon est) ? Eternel à jamais dure sa grâce, et de génération en génération sa fidélité !
 his name. For good (is) the Lord, forever endures his grace, and from generation to generation his faithfulness!

Khou sche mo ki - tov A-do-nay le - o lam haç Do ve ad Dor va dor é mou na to

[5]

2 אָמֵנָה לְתֹהֶה דָּרִישׁ לַיְהָה בְּלִדְאָרֶץ: עֲבָנוּ אַתִּירָה
 3 בְּשֶׁמֶתְּהָכָא לְפִנְיוֹ כְּרֻנָּה: דָּשׁוּ כְּרִירָהָה קָא אַלְעָזִים
 4 רְיוֹא עַשְׁנָה וְלֹא אָנְחָט עַמּוֹ וְצָאן מְרַעַתּוֹ: בָּא שָׁעָרָיו
 ה בְּתֹהֶה חָרְתָּי בְּתַחְלָה הַזֶּה לוֹ בָּרְכָו שְׁמוֹ: בְּרַטְבָּ
 יְהָה לְעוֹלָם תָּסִגְוּ וְזַהֲדָר נָדָר אִמְנָתוֹ:

Texte biblique base du déchiffrement - version
 Massoretique (les signes se succèdent de droite à gauche).

Biblical text on which deciphering is based - Me soretic
 version (the cantillation signs follow from right to left).

תהלים נב

Psaume 52

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
 pour harpe celtique for celtic harp
 (ou guitare) (or guitar)

$\text{♪} = 102$

Agitato

(1.) Au chef des chantres, maskil de David... (2.) Lorsque vint/Doeg, l'Eduméen / faire
 For the director of singers, Maskil of David... When came/Doeg, the Edomite / to report

2.

lam na Tsé ah maç kil le da vid be vo Do ég ha a do mi va Ya

[2]

(Bass bassa)

un rapport à Saül ; en disant à Pui : « Est venu/David/dans la maison d'Akhimélekh ! »
 to Saul ; saying to him : « Has come/David/to the house of Ahimelech ! »

Gé d le scha oul va Yo mér lo ba da vid é l bêt a hi mé lé kh

3.) Pourquoi te glorifier de ta cruauté, guerroyeur ? - La bonté de Dieu(s'exerce) en tout temps!
 Why do you boast in your cruelty, warrior? - the goodness of God(endures) for all time!

ma-Tit-ha-Lél be-ra'-a ha-Gi-bor hé-géd ép kol-ha.Yom

3

(4.) Des ruines / prépare / ta Pangue ! comme un rasoir effilé elle pratique la fausseté! (5.) Tu
 Destruction / prepares / your tongue ! Like a sharp razor it works deceit! You

ha-Vot Tah-schov le-scho-né-kha ke-ta-ar me-lou.Tasch'o-cé re.mi.Ya a-

4 **5**

aimes le mal plus que le bien ! Le mensonge plus que la parole juste ! Selah ! (6.) Tu
 Love evil more than good! Falsehood more than words of truth! Selah ! You

hav-Ta hu'mi-Tov sché-kér mi-Da-bér tsé-dék cé-pa a.

6

aimes tous les discours malfaisants, les langues astucieuses! (7.) Aussi Dieu t'abattra-t'il
 Love all words of destruction, and deceitful tongues! So God will destroy you

hav-Ta khôl-Div-rê-va-la' le-schon mir-ma Gam-ép yi-Tots-kha

7

pour toujours! il te saisira et t'arrachera de ta tente, et te déracinera de
 for ever! he will seize you and tear you away from your tent, and uproot you from

cresc.

la-né-tsah yah.Te. kha ve-yi-ca-ha-kha mé-o-hép ve-sché-résch-kha mé-

Pa terre des virants ! sélah ! (8.) Le verront / les justes / et ils craindront ; et de lui
 the land of the living ! SePah ! Will see him / the righteous / and they will fear ; and of him

8

é-rets ha-Yim gé-la ve-yir-ou tsa-Di-kim ve-yi-ra-ou ve'a-

ils riront ! (9) « Voilà l'homme (qui) n'a pas pris Dieu pour force mais qui se confiait
 they will laugh ! Here now is the man (who) did not take God as his strength, but who trusted
 in me »
 lav yiç-ha-kou hi-Né ha-Gé-vér lo-ya-cim é-lo-him ma-ou-žo va-Yiv-tah be-

9

cresc.

dans sa grande richesse, et se vantait dans sa malice ! » (10) Mais moi, (je suis) comme un olivier verdoyant dans
 in his many riches, and boasted in his malice ! » But as for me, (I am) like a green olive tree in
 dim.
 rov 'osch-ro ya-'oz be-ha-Va-to va.a.ni ke-za-yit ra-'a-nan be -

10

Pa maison de Dieu ! je me confie dans la bonté de Dieu, Toujours et en tout temps ! (11) « Je veux
 the house of God ! I trust in the goodness of God, always and at all time ! » I will
 vêt é-lo-him ba-tah-Ti ve-hé-géd é-lo-him 'o-lam va'-ed od -

11

te rendre grâce éternellement car tu as agi ! et espérer en ton nom, car (tu es) bon à l'égard de tes pieux adorateurs !
 give thanks to you forever for you have done it ! and hope in your name, for (you are) good to your righteous worshippers !

poco rit.

kha Pe-'o-lam ki'a-ci-ta va-a-ka Vé schim-kha khi-tov né-géd ha-ci-dé-kha

למנצח משכיל לדור: בבואה הווא הארמי ויעיר לשאול ²
ויאמר לו באחד אל בית אחימלך: מהותה הגלל ³
ברעה הנבוד חסד אל כלחיהם: הוות מהחשב לשונך ⁴
פטער מלטש עשה רמה: אהבתך בע מטווב שקר ⁵ ה
מדברذكر סלה: אהבתך כלדברך לע לשון מרמה: ⁶
נסאל ותצא לניצח זהה ויפתך מאהל ושרשך מארץ ⁷
חיים סלה: ווראו צדיקים ויראו יעלוי ישתקין: השה ⁸
הנבר לאישים אלהים מעינו ניבטה בלב עשו יען ⁹
ברוחה: ואוי כנית רענן בקי אליהם בזחתי בחסיד ¹⁰
אליהם עולם ועד: אודע לעולם כי עשית נאקה שמא ¹¹
ברשותנו גדר חסידך:

תהלים א

Psaume 1

ACCOMPAGNEMENT — ACCOMPANIMENT

*pour harpe celtique for celtic harp
 (ou guitare) (or guitar)*

Psalm 1

Amabile, senza rigore ($\text{♪} = 90$)

(1.) Heureux l'homme qui ne suit pas les conseils des méchants, qui
Happy the man who does not follow the advice of the wicked, who

Hejer Solo

3.

asch.rê ha-isch a-schér po ha-pakh ba-a-tsat re-scha-im ouv-

(@vabassa) mp

dans la voie des pécheurs ne se tient (pas), et qui dans la société des moqueurs ne prend pas place.
in the path of sinners does not stand, and who in the midst of mockers does not take his place.

dé-rekh ha-Ta-im po 'a-mad ouv-mo-schav Pé-tsim po ya-schav

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F. R. D. 803 C.

(2.) Mais qui dans la Poi de P'Eternel (trouve) son plaisir, et dans cette Poi m'édite jour
2dsolo But who in the Law of the Lord (takes) pleasure, and on this Law he meditates day

2

et nuit! (3.) Il sera comme un arbre planté aupres des cours d'eau, qui
and night! *1st solo* He will be as a tree planted near streams dim. of water, who

3

cresc.

dim.

/ son fruit / donne en sa saison et dont les feuilles ne se flétrissent pas : tout ce qu'il
his fruit does give in season and whose leaves do not wither : all that he

entreprendra réussira. (4.) Il n'en est pas ainsi des méchants, qui sont comme le chaume
does will prosper. *2d solo* Not so the wicked, who are like chaff

4

que pourchasse le vent! (5.) C'est pourquoi n'ont pas le dessus/ Les méchants dans le jugement,
brown by the wind! *1st solo* Therefore do not stand/ the wicked/ in judgement.

5

(a)

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. (6.) Car connaît / l'Eternel /
nor sinners in the assembly of the righteous. (6.) For he knows / the Lord /

vé.ha.Ta.im ba.a - dat tsa.Di.kim ki.yo.dé.a' A do.nay
6

Pa voie des justes, mais Pa voie des méchants (est) anéantie.
the path of the just, but the path of the wicked (is) destroyed.

Dé.rékh tsa.Di.kim ve dé.rékh re.scha'im To.véh

אשר הָאִתْ אֲשֶׁר לֹא חַלֵּל בְּצִאת רְשָׁעִים וּבְנַדְךָ
רְשָׁעִים לֹא עַמְּד וּבְמָשֵׁב לֹא יָשֵׁב: כִּי אָבִיבָתָרָה
זֶהָה הַפְּנֵזָה וּבְחַדְרָתוֹ זֶהָה יְמִינָה וּלְלִילָה: וְהַזָּה כִּי צִוְּזָה
שְׁטוֹל עַל-פְּלָגִים אֲשֶׁר פָּרָיו וְהַן בְּגַעַת וְיַלְדוֹ לֹא
יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יִعָשָׂה וְצָלָה: לֹא בָּן הַרְשָׁעִים כִּי אָסָד
בְּמִין אֲשֶׁר-תִּפְשֹׁרוּת: עַל-כֵן לֹא-יִקְרֹב רְשָׁעִים בְּמִשְׁפָּט הָ
רְשָׁעִים בְּצִאת צָדִיקִים: כִּי-זֶה זֶה קָרָךְ צָדִיקִים
וּנְדָךְ רְשָׁעִים הָאָבָה:

תהלים יג

Psaume 13

Psalm 13

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPANIMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Nobile, molto espressivo ($\text{L}=82$)

1. Au chef des chantres, psaume de David. (2.) Jusqu'à quand, Eternel, m'oublieras-tu sans
for the director of singers, Psalm of David. How long, Lord, will you forget me

4. (8va bassa)

lam.na Tsé.ah mix.mor le.da.vid ad.a.na A do.nay Tisch.ka.hé.ni
2

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F.R.D. 803 C.

relâche ? jusqu'à quand détourneras-tu ta face de moi ? (3.) Jusqu'à quand agiterai-je des plans continuously? how long will you turn your face from me? How long must I wrestle with thoughts

né-tsah ad-a-na Taç-Tir ét-pa-nékhami Mé-ni 'ad-à-na a-schit 'é-tsot
3

dans mon âme, des tourments dans mon cœur chaque jour ? jusqu'à quand / triomphera / mon ennemi de moi ? (4.) Re-in my soul, with torments in my heart everyday? how long / with triumph / my enemy over me? Consi-

be-naf-schi ya-gon bil-va-vi yo-mam ad-a-na ya-rout oy-vi 'a-pay ha-'
4

-garde (degrâce), exaure-moi, Eternel P mon Dieu, éclaire mes yeux afin que je ne -dier (in mercy), answer me, Lord my God, enlighten my eyes so that I do

bi-ta a-né-ni A-do-nay é-Po-hay ha-i-ra 'é-nay pén-i'-
5

sombre 'pas dans la mort' !... (5) Afin que ne dise / mon ennemi / qu'il m'a abattu que mon adversaire ne se réjouisse not sleep in death !... So that does not say / my enemy / that he has overcome me, so that my adversary does not rejoice

schan ha-Ma-vét pén-yo-mar oy-vi ye-khol-Tiv tsa-ray ya-gi-lou
5

parce que je serais tombé ! (6.) Or moi, en ta bonté je me confie ! Se because of my fall ! As for me, in your goodness I trust ! Se

ki é-Mot va-a-ni be-haç-De-kha va-tah-Ti ya-'
6

*rejoisra mon cœur / de ton secours ! je chanterai alors l'Éternel, car de bienfaits il m'aura (comblé) !
rejoice / my heart / in your salvation ! I will sing to the Lord, for with goodness he has dealt with me !*

A musical score page from a book. The top staff shows a vocal line with lyrics in a language that includes 'é'. The bottom staff shows a piano accompaniment with a bass line and chords. The page number '11' is visible at the top right.

לְמַנְצָח מִזְמָר לְדָך: אֶדְאָנָה דָּהָתָשְׁבָתִינִי נַצָּח עַד²
אָנָה וְפִסְתּוֹר אֲתִפְגַּד מִמֵּנִי: אֶדְאָנָה אֲשִׁית עַצּוֹת בַּנִּפְשִׁי³
וַיַּעַן בְּלַבְבִּי יוֹםָם עַדְאָנָה וַיַּרְאָם אַיִל עַלִּי: הַבִּטְחָה עֲנֵנִי⁴
וְדָעָה אַלְהָנוּ הָאִירָה עַיִלְפְּרָאִישָׁן הַמְּמוּתָה: פְּרִיאָמָר אַיִל ה
יְכַלְתָּנוּ אַלְיָנוּ נַעֲלֵוּ כִּי אֲמֹותָה: נַעֲנֵוּ וְבְחִסְכָּה בְּתַחְתֵּנוּ גִּיל⁶
לְבִי בִּשְׁוּתָה אֲשִׁירָה לִדְעָה כִּי גָּמֵל עַלִּי:

תהלים כז

Psaume 67

Psalm 67

ACCOMPAGNEMENT — ACCOMPANIMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Moderato e dolce ($\text{♩} = 88$)

(1.) Au chef des chanteurs, pour les cordes, psaume, cantique. (2.) (Que) Dieu nous prenne en grâce et nous
For the director of singers, for stringed instruments, Psalm, song. (May) God be gracious to us and bless

5. { poco

10 Coro
 quelques voix) Lam-na-Tsé-ah bin-gi-not miz-mor schir é-po-him ye-ho. Né-nou vi-var.
ben legato
 2 ben legato poco

(8 v. bassa) 2 4 3 4 3 4 3 4 3

bénisse, qu'il fasse briller sa face sur nous ! sélah ! (3.) Pour que l'on connaisse / de par la terre / ta
 us, may he cause to shine / his face / upon us ! Sélah ! So that may be known / on the earth / your
20c°

khé-nou ya-ér pa-nav i-Ta-nou cé-la la-da-at ba-a-réts Dar.
3

3 4 6 3 3 3 4

voie ; parmi tous les peuples / ton assistance ! (4.) (Alors) te rendront hommage les
way ; among all the nations / your salvation ! (Then) will praise you / the

Tutti pp

ké - kha be - khol - Go - yim ye - schou - a - té - kha yo - dou - kha 'a -

4

peuples , ô Dieu ; te rendront hommage les peuples tous ensemble ! (5.) Se réjouiront et exulteront les
nations , o God ; will praise you / the nations altogether ! Will rejoice and sing for joy the

10C°

Mim é - lo - him yo - dou - kha 'a - Mim kou - Lam yiç - me - hou vi - raN(e).nou le -

5

nations , puisque tu juges les nations avec équité , et que les peuples sur la terre / tu diriges ,
nations , for you judge the peoples with equity , and the peoples on the earth / you guide ,

poco

óu - Mim ki - tisch - pot 'a - Mim mi - schor oul - ou - Mim ba - a - réts Tán - hém

6

sélah ! (6.) Te rendront grâce les nations , ô Dieu , te rendront grâce les nations toutes
sélah ! Will give thanks to you / the nations , o God , will give thanks to you the nations al-

Tutti

pp

cé - la yo - dou - kha 'a - Mim é - po - him yo - dou - kha 'a - Mim kou -

7

ensemble . (7.) La terre (alors) prodiguerà ses dons , puisque nous bénira l'Eternel notre
- together . (Then) the earth will yield its gifts ; because / will bless us / the Lord our

29C° p

Lam é - réts nat - na ye - vou - paH ye - var - khé - nou é - po - him é - po -

8

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

Dieu ! (8.) Que nous bénisse l'Éternel ! Que le vénèrent / Pui / tous les confins de la terre !
 God ! May bless us / the Lord ! May (they) honor him all the ends of the earth !

hê.nou ye.var.khé.nou é.po-him ve.yir.ou ó.to kol.af.çé-a-réts

למנצח בנצח מזמור שיר: אלֹהִים יְהוָה וַיְבָרֶכְנוּ נָאך
 פָּנָיו אֲפָנָיו סָלָה: לְרוּתָה בָּאָרֶץ דָּרְבָּךְ כְּכָל-עַמִּים יְשִׁיחָתָךְ:
 יוֹדֵךְ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדֵךְ עַמִּים בְּלָם: יְשִׁמְךְ יְרִינָה
 לְאַמִּים בְּרִיה שְׁפָט עַמִּים מִשְׁר וְלְאַמִּים בָּאָרֶץ תִּנְחַטֵּם
 סָלָה: יוֹדֵךְ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדֵךְ עַמִּים בְּלָם: אָרֶץ
 נְתַנָּה יְבָלָה יְבָרֶכְנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהִינוּ: וַיְבָרֶכְנוּ אֱלֹהִים
 וַיַּרְאֵי אָוֹתוֹ בָּלְאָפָס-אָרֶץ:

קָהָלָה א

L'Ecclésiaste

I : 1-9

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
 pour harpe celtique for celtic harp
 (ou guitare) (or guitar)

Ecclesiastes

I : 1-9

Nobile d. (ou d) = 42 env. (a)
 (1.) Paroles de Kohélet fils de David, roi à Jérusalem...
 (2) «Vanité»
 Words of Kohélet son of David, King in Jerusalem...
 «Vanity»

Div-rè ko-hé-lét bén-David mé-lékh bi-rou-scha-la-im ha-

6. { 2

(8 bassa)

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.
 F.R.D. 803 C.

des vanités », a dit Kohépet, « vanité des vanités ! tout (est) vanité ! (3.) Quel
of vanities », says Kohépet, « vanity of vanities ! all (is) vanity ! What

vel ha-va-lim a-mar ko-hé-pét ha-vel ha-va-lim ha-kol ha-vel ma-Yit-

dim.

3

(a)

profit pour l'homme de tout le mal qui l' se donne sous le soleil ? (4.) Une génération
profit / does have / man / from all the labour which he does under the sun ? A generation

ron la-a-dam be-khol à ma-po sché Ya-à-mol Ta-hat ha-Scha-mesch Dor ho-

dim.

4

mp

passe, une autre lui succède... et la terre perpétuellement demeure. (5) Se Père le soleil se
goes and a generation comes... and the earth / forever remains. Rises / the sun / sets

dim.

lékh ve-dor ba ve-ha-a-rêts pe-lo-lam lo-ma-dét ve-za-rah ha-Schémesch ou-

dim.

5

couche le soleil ; à son point de départ il retourne ; il se réveille de là. (6) S'avance
/ the sun / to its point of departure it returns ; it will rise again from there. Bows

va ha-Schémesch ve-ép-me-ko-mo scho-éf xo-ré-ah hou scham ho-

dim.

6

vers le sud , tourne vers le nord , tourne , tourne , / s'avance / le vent !
to the South , turns to the North , turning , turning , blows the wind !

(tournoyant) (whirling mode) poco cresc.

lékh ép-Da-rom ve-ço-vép ép-tsa-fon co-vép co-vép ho-lékh ha-rou-ah

poco agitato e gracioso

poco cresc.

dim.

puis il retourne au même point / Pe vent/. (7.) Tous les fleuves vont à la
then it returns on its course /the wind/. APP the rivers flow into the
calmato

ve - al - ce - vi - vo - tav schav ha - nou - ah kol - haN - ha - Pim hol - khim ép - ha -
calmato

7

mer , et la mer n'en est pas remplie ; vers l'endroit assigné aux fleuves ils vont ,
sea , and the sea is not filled ; to the place where they belong they go ;
poco cresc.

Yam ve - ha. Yam è - né. Nou ma - lé ép - me kom sché - haN - ha - Pim hol - khim
poco cresc.

poco rit. **aT°**
de là ils reprennent leurs cours. (8.) Toutes choses (restent) en mouvement, n'est capable(nul)
from there they take up their course(again). APP things (stay) in motion, incapable is
poco

scham hém scha - vim pa - pa - khét kol - haD - va - rim ye - gé - im lo - you - khal
8 poco

homme d'en rendre compte ; n'est jamais rassasié / l'œil / de voir , ni Passée l'oreille d'en-
man to utter it ; never has enough /the eye/ of seeing, nor is filled / the ear / with

isch Pe - da - bér lo - tig - ba' a - yin pir - ot ve - lo - ti . Ma - lé o - zén miSch -
-

-tendre. (9.) Ce qui a été c'est ce qui sera ; ce qui s'est fait
hearing. That which has been that is what shall be ; that which has been done

mo - a' ma - Sché - ha - ya hou sché - Yih - yé ou - ma - Sché - Na - 'a - ça
9

c'est ce qui se fera ! rien n'est nouveau sous le soleil !...
that is what will be done ! and nothing is new under the sun !...

hou sché-Yé-a - gé ve - én kol-ha-dasch Ta - hat ha - Scha-mesch

2 אָרְבֵּי קֶדֶת בְּחִדּוֹ מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם: הַבֵּל תְּכִלִּים
 3 אָמַר קֶהָלָת הַבֵּל הַבְּכִילִים הַבֵּל הַבֵּל: מִהִיאתָּנוּ לְאָדָם
 4 בְּכָל־עַמּוֹ שִׁיעַמְלָל תְּהִתָּהָשָׁמֶשׁ: הוֹר הַלְּקָדָה וְרוֹר בָּאָ
 הַחֲרֵץ לְעוֹלָם עַמְּדָה: וּנְחַח הַשְּׁמֶשׁ וּבָא הַשְּׁמֶשׁ וְאָלָל
 6 מִקְיָמוֹ שִׁיאָף וּרְחָם הוֹא שָׁם: הוֹלָךְ אַלְדָּרוֹס וּסְוָבָב
 אַלְצִיפָּן סְוָבָב | סְבָב הוֹלָךְ הַרְוָת וּלְלִסְכִּיבָתָיו שְׁבָב
 7 הַרְוָות: כְּלִזְמָחִים הַלְּקִים אַלְתָּהָט וְתִיכְסַע אַיְשׁ מְלָא
 8 אַלְמָלָם שְׁהַנְּחָלִים הַלְּכִים שָׁם הַמְשִׁבִּים לְלִיכָּתָה: כְּלָל
 הַרְבָּרִים יָגַעַם לְאַיְוָל אִישׁ לְרַבָּר לְאַרְתְּשָׁבָע שָׁעָן
 9 לְרָאוֹת וּלְאַתְּפָלָא אַן מְשָׁמָעָ: מִהְשָׁהָה תְּוֹא שִׁירָה
 וּמְהֻשְׁעָשָׂה רְזָא שִׁיעָשָׂה וְאַין כְּלִזְמָחִים תְּהִתָּהָשָׁמֶשׁ:

ישעיה ס 1-5

Isaie 60 : 1-5

Isaiah 60 : 1-5

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Rayonnant (d. (♩) = 60 env.) (a)

1. Lève-toi, resplendis, car est venue ta Lumière, et la gloire de l'Éternel / sur toi / rayonne ! 2. Oui, tandis
Arise, shine, for/has come/your light, and the glory of the Lord/upon you/has risen ! For behold,
mp molto legato

7. { kou.mi o-ri ki-va o-rekh oukh.vod a-do.may 'a - la.yikh za.ra.hi ki-hi.
mp molto legato

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

que les ténèbres couvrent la terre et une sombre brume les nations, voici que
darkness will cover the earth and deep darkness the peoples, but



Né ha-ho-schékh ye-kha-fé-é-réts va-a-ra-fé-lé-ou-Mim ve-a-



sur toi rayonne l'Eternel, et que sa gloire sur toi se manifeste ! (3.) Mar-
upon you / will rise / the Lord, and His glory / upon you / will appear ! Will

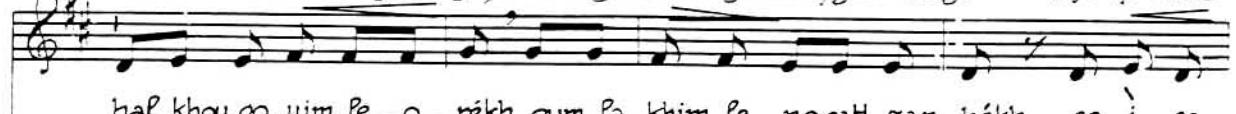


la-yikh yiz-rah a-do-nay oukh.voh-do 'a - Pa-yikh yé-ra-é ve-

3



- cheront / les nations / à ta Lumière, et les rois à l'éclat de ton aurore . (4.) Lève à l'É-
come / nations / to your Light, and Kings to the brightness of your rising. Lift up round

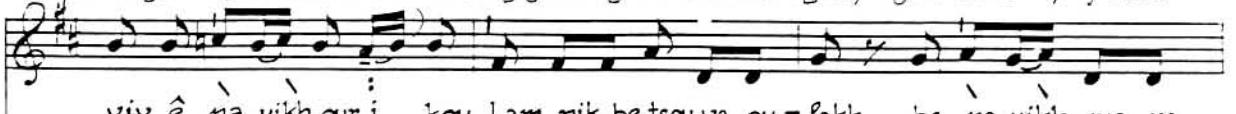


hal-khou go-yim Pe-o-rékh oum.Pa-khim le-no-gatt zar-hékh gé-i ça-

4



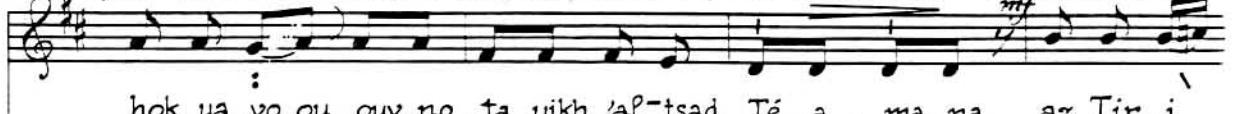
- tour tes yeux et regarde ! tous ils s'assemblent et viennent à toi ; tes fils / du pain-
about your eyes and see ! all / they gather together and come to you ; your sons / from



viv é-na-yikh our.i kou.lam nik.be.tsou va.ou-lakh ba-na-yikh me.ra -



- tain / arrivent , et tes filles / sur tes bras / sont portées . (5.) Apors tu verras
afar / will come , and your daughters / in the arms / will be carried . Then you will see

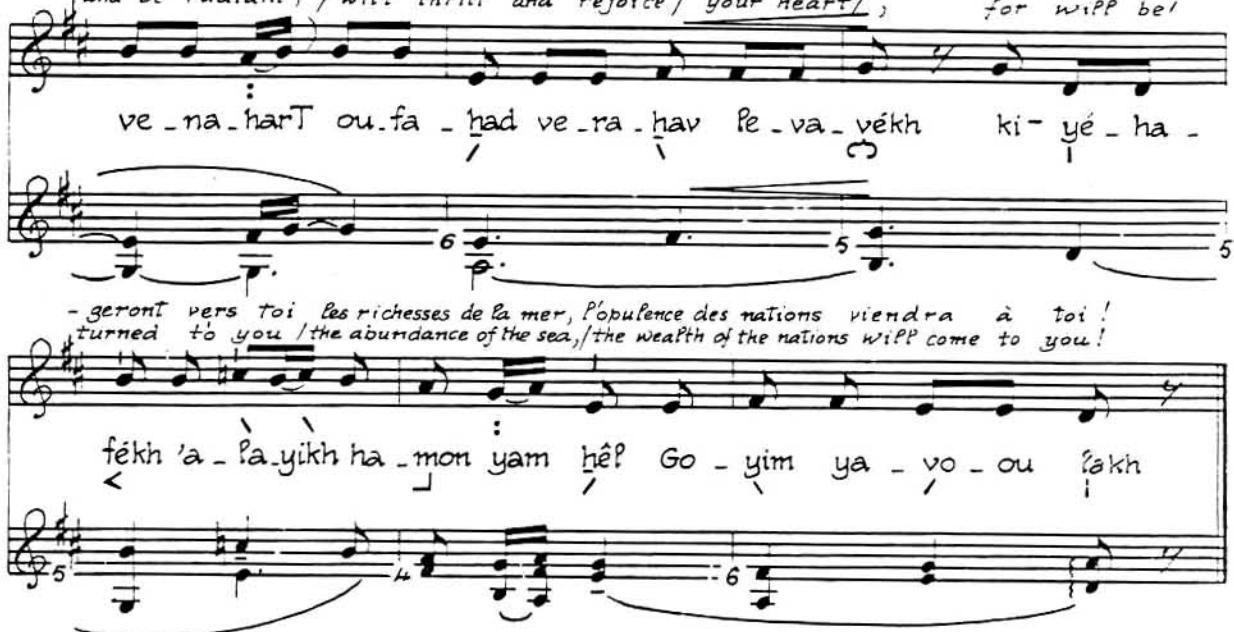


hok ya.vo-ou ouv-no-ta-yikh 'al-tsad Té-a-ma-na az Tir-i

5

mf



et tu seras radieuse, / tressaillira et s'élargira / ton cœur/, car se diri -
 and be radiant, / will thrill and rejoice / your heart/, for will be


ve-na-hart ou-fa-had ve-ra-hav Pe-va-vékh ki-yé-ha -
 -geront vers toi les richesses de la mer, l'opulence des nations viendra à toi!
 turned to you / the abundance of the sea, / the wealth of the nations will come to you!

fékh'a-la-yikh ha-mon Yam hé? Go-yim ya-yo-ou fakh

א. קומי אורי ברבא אוֹרָךְ וּבְבוֹדֵה עַלְקָה וּרְחָה: כ' ר
 הַהָּהָה חֶשְׁכָּה וּכְסִירְאָזִין וּמְרָפֵל לְאַמִּים וּעַלְקָה יוֹתֵחַ וּרְחָה
 וּבְבוֹדֵה עַלְקָה יְרָאָה: ד' וְלָלַט נִיְם לְאוֹרָךְ וּמֶלֶךְים לְנָעוֹת
 וּרְחָה: ש' אֲסֵבָב עַיְינָה וּרְאֵי בְּלָם נְקַבְּצָה בְּאַרְלָךְ
 הַבְּנָךְ מְרַחְוֹק יְבָא וּבְנָתָךְ עַלְקָד תָּאמְנוֹת: א'וּ תְּרָאָה
 וּבְרָתָה וּפְנָה וּרְתָבָה לְכָבֵד בְּרִיחָבָד עַלְקָד הַמְּזָנָה יְסִילָה
 ט' יְסִילָה בְּאָהָלָה:

תהלים קמח

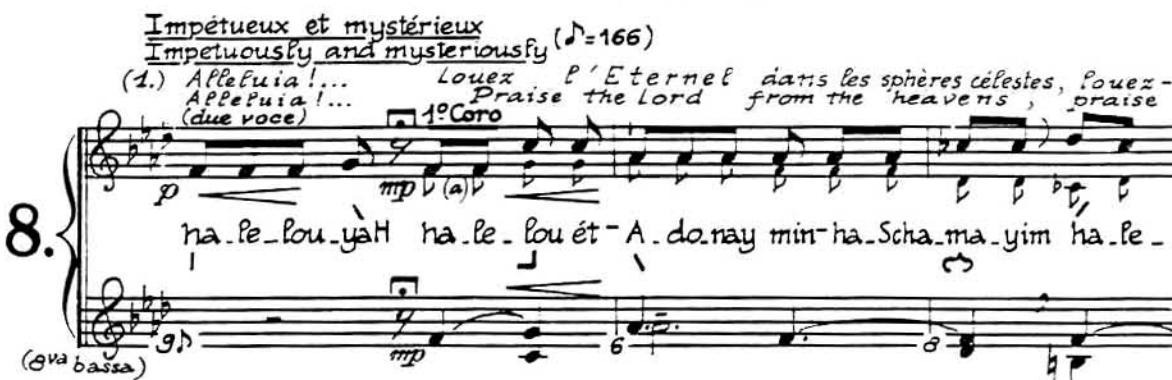
Psaume 148

CHŒUR (a) CHORUS
 ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
 pour harpe celtique for celtic harp
 (ou guitare) (or guitar)

Psalm 148

Impétueux et mystérieux (♩=166)
Impetuously and mysterious (♩=166)

(1.) Aplelulia!... Louez l'Eternel dans les sphères célestes, louez-
 Appelula!... Praise the Lord from the heavens, praise
 (due voce) 1^o Coro

8. 

ha-pe-lou-yah ha-le-lou ét-A-do-nay min-ha-Scha-ma-yim ha-le-

(Era bassa)

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F.R.D. 803 C.

- Le dans les régions supérieures ! (2) Louez-le vous tous ses anges, louez-le vous ses milices !
 Him in the heights ! Praise Him all His angels, praise Him all His hosts !

2° C°

12
mp

Lou-hou baM-ro-mim ha-le. Lou-hou kol-mal-a-khav ha-le. Lou-hou kol-tse-va-ay

2

(3.) Louez-le, soleil et lune, louez-le, vous toutes étoiles lumineuses !
 Praise Him, sun and moon, praise Him, all the stars of light !

1er Coro

ha-le-lou-hou sché-mesch ve-ya-re-ah ha-le-lou-hou kol-kokh-vé or

3

(4.) Louez-le cieux des cieux, et vous / eaux / qui (êtes) au-dessus des
 Praise Him heavens / highest, / and the waters that (are) above the

2d Coro

ha-le-lou-hou sche-mê ha-Scha-ma-yim ve-ha-Ma-yim a-schér mé-al ha-Scha-

4

rit...

creux. (5.) Que (tous) louent le nom de l'Eternel, car il a ordonné et ils turent.
 heavens. Let (everything) praise the name of the Lord, for He commanded and they were

Tutti f-

ma-yim ye-hal(e). Pou ét-sché A-do-nay ki hou tsi-Va ve-niv-

5

rit.

crées. (6.) Il les maintient jusque dans l'éternité ; des fois il (leur) a tracées
 created. He has established them for evermore ; decrees He has made which

molto riten.

ra-ou Va-Ya-a-mi-dém la-ad le-o-lam hok-na-tan ve-

6

(♩=96 env.) sans tes transgesser! (X.) Louez P' Eternel sur(tout) la terre ;
will not pass away! 1er Coro Praise the Lord from the earth; *poco*

Tempo 1°

(piccolo)

Po ya - a - vor 7 ha - le - Pou ét - A do - nay min - ha - a - réts

poco

monstres marins et vous tous abîmes. (8.) Foudre et grêle, neige et brouillards;
sea monsters and app deeps. 2d Coro Fire and hail, snow and clouds;

Ta Ni nim ve-khol-Te-ho-mot 8 ésch ou.vá-rad sché-lég ve - ki - tor

vents impétueux qui exécutez ses ordres. (9.) Montagnes et collines, arbres
stormy winds executing His orders. deux Mountains and hills, deux fruit
baritons

rou.ah cé.a.ia 'o - ça de.vá.ro hé.ha.rim ve-khol-Ge.va.'ot éts pé -
rou.ah cé.a.ia 'o - ça de.vá.ro hé.ha.rim ve-khol-Ge.va.'ot éts pé - 9

fruitiers avec les cèdres; (10.) Bêtes sauvages et tout le bétail, reptiles et
trees and app cedars; (deux Wild beasts and app cattle, 2d ten. reptiles and
bamtions)

ri ve-khol-a-ra-zim ha-ha.Ya ve-khol-be-hé.ma ré_ méç ve-tsi -
ri ve-khol-a-ra-zim ha-ha.Ya ve-khol-be-hé.ma ré_ méç ve-tsi - 10

Meno vivo (♩=144 env.)

oiseaux ailés; (11.) Rois de la terre et vous tous ô peuples, princes avec juges de la terre;
winged birds; Kings of the earth and all(you) peoples, princes and all judges of the earth;

1er Coro

por ka.naf mal_khê-é_réts ve-khol-le_ou.Mim ça.rim ve-khol-schof.tê a_réts
11

riten. poco a poco... Largamento : 92
 (12) Jeunes gens avec les jeunes filles vierges , vieillards avec les adolescents . (13.) Celebrez
 Young men and maidens , old men and children . Celebrate
 2nd coro cresc.
Tutti

א הַלְלוּהָ | הַלְלוּ אֲתִידֶה מִדְשָׁמִים הַלְלוֹז בְּמוֹמִים:
 ב הַלְלוֹז בְּלַמְלָאכָיו הַלְלוֹז בְּלַצְבָּאוֹ: הַלְלוֹז שָׁמֵש
 ג וְהָזֶה הַלְלוֹז בְּלַפְכָּבֵי אֹור: הַלְלוֹז שָׁמֵי הַשָּׁמִים
 ד הַמְפִים אֲשֶׁר | מַעַל הַשָּׁמִים: יְהֻלָּוּ אֲתִשָּׁם וְהָזָה כִּי
 ה רָזָא צֹה וּנְבָרָא: נַעֲמָדָם לְעֵד לְעוֹלָם חֲקָעָן וְלֹא
 ג עִבּוֹר: הַלְלוּ אֲתִידֶה מִדְאָרֶן תְּגִינִים וּכְלַהֲרָמוֹת:
 ז

אֵשׁ וּבָרֶד שְׁלֹג וּקִיטֹּר רַחַם סֻעָּרָה עֲשָׂה רָבָרוֹ: הַרְמִים
וּכְלִי-גִּבְעֹות עַזְּנִים פְּרִי וּכְלִי-אֲתָרִים: הַחַיָּה וּכְלִי-בְּנִמְהָה
רַבְשׁ וְצַפְרָה בְּגַעַת: מַלְכֵי אָרֶץ וּכְלִלְאָמִים שָׁרִים וּכְלִלְ
שְׁמַטְיָ אָרֶץ: בְּחוּרִים וּגְבָתָולָת אֲקִינִים עַסְגָּעָרִים:
תִּלְלָלוּ אֲתִישָׁם דָּזָה כְּרִינְשָׁגָב שְׁמִי לְבָבוֹ רְדוֹ עַל-אָרֶץ
וּשְׁמִים: בִּירָם לְקָרְנוֹן לְעַלְמָוֹת תְּהִלָּה לְכָל-חַסְדָיו לְבָנָי
יִשְׂרָאֵל עִם קְרָטָה קְלִלוּתָה:

Sacrifice d'Abraham

Gen. 22 : 1-14

עֲקִידָת יַצְחָק

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Abraham's Offering

Gen. 22 : 1-14

Gravezza $\text{d. (ou } \text{d.)} = 48$ env. (a)

(1.) Il advint, après les faits que voici, que Dieu éprouva Abraham; il
It happened, after these events, that God tested Abraham; He

9.

vay-
hi a-har ha-va-ri-m ha-é-lé ve-ha-é-lo-him ni-ça ét-av-ra-ham va-

dit à lui : « Abraham ! » - il répondit : « Me voici ! » 2) Il reprit : « Prends
said to him : « Abraham ! » - he replied : « Here I am ! » He answered : « Take

Yo-mér é-pav av-ra-ham va Yo-mér hi-Né-ni va Yo-mér kah-

donc ton fils, ton unique, (celui) que tu aimes, Isaak,
now your son, your only one, whom you love, Isaac,

na ét-bin-kha ét-ye-hid-kha a-schér-a-hav-tà ét-yits-hak

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F.R.D. 803 C.

et achemine -toi vers la terre de Moria ; et offre - le là en holo-
 and go to the land of Moriah ; and offer him there as a holo-

ve-lékh-le-kha ép-é-réts ha-Mo-ri-Ya ve-ha-a-Pé-hou scham Pe-o-

-causte sur l'une des montagnes que je désignerai à toi.» (3.) - Se leva / Abraham / de
 -caust on one of the mountains which I will show you.» - Did rise / Abraham / early

la al a-had hé-ha-rim a-schér o-mar é-lé-kha **3** *va-Yasch-kém av.ra.ham ba-*
 accablé with affliction

bon matin ; sang pa son âne ; amena ses deux servi-
 in the morning ; and saddled his donkey ; and took his two ser -

bo-kér va-Ya-ha-vosch ét-ha-mo-ro va-Yi-Kah ét-sche-né ne-a- **poco cresc.**

rav i-To ve-ét yits-hak be-no vay-va-Ka' a-tsé 'o-la va-Ya-

*et partit vers le Pieu / qu'avait désigné à lui / Dieu. (4.) Au jour troisième,
 and set out for the place / that had showed to him / God. On the third day,*

kom va-Yé-lékh ép-ha-Ma kom a-schér-a-mar-lo ha-é-Po.him **4** *ba-Yom haSch.lí.schi*
 legato

levant / Abraham / les yeux , aperçut l'endroit dans le pointant . (5) Dit
 Lifting / Abraham / his eyes , saw the place in the distance . Said

va - Yi - Ça av - ra - ham ét - 'é - nav va - Ya - rai ét - ha - Ma - kom mé - ra - hok va -
 5

/ Abraham / à ses serviteurs : « Tenez - vous ici avec l'âne ; alors que
 / Abraham / to his servants : " Stay here with the donkey : while

Yo - mér av - ra - ham él - ne - 'a - rav sche - you - la - khém po 'im - ha - ha - mor va - a -
 mp

moi et le jeune homme nous irons jusqu'à-là-bas ; nous nous prosternerons puis nous reviendrons vers
 I and the young man we go over there ; we will worship then we will return to

poco cresc. dim.
 ni ve - ha - Na - ar nél - kha 'ad - ko ve - nisch - Ta - ha - vé ve - na - schou - va a - pé -
 poco cresc. dim.

vous . » (6) Prit / Abraham / le bois du sacrifice , le chargea sur Isaïk
 you . » Did take / Abraham / the wood for the sacrifice , placed it on Isaac

poco
 khém va - Yi - Kah av - ra - ham ét - 'a - tsé ha - 'o - la va - Ya - sém 'al - yits -
 6 p poco

son fils , il prit en main le feu et le couteau , et
 his son , he took in his hand the fire and the knife , and

poco piu f
 hak be - no va - Yi - Kah be - ya - do ét - ha - ésch ve - ét - ha - Ma - a - khé - lét va -
 (a)

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.
 F.R.D. 803 C.

ils allèrent tous deux ensemble. (7) S'adressant / Isaak / à Abraham son père, il dit : « Mon they went the two of them together. Speaking / Isaac / to Abraham his father, he said : « My

Yél-khou sche-né-hém yah-Dav 7 va-Yo-mér yits-hak él-av-ra-ham a-viv va-Yo-mér a-

père ! » - il répondait : « Me voici, mon fils ! » - il reprit : « Voici le feu et le bois... mais father ! » - he answered : « Here I am, my son ! » - he replied : « Here are the fire and the wood... but

vi va-Yo-mér hi-Né-Ni ve-ni va-Yo-mér hi-Né ha-ésch ve-ha-é-tsim ve-a-

où est l'agneau de l'holocauste ? » (8) Répondait / Abraham : « Dieu choisira lui(-même) l'agneau de where is the lamb for the sacrifice ? » Answered / Abraham : « God will choose him (-self) the lamb for

Yé ha-cé le-o-la va-Yo-mér av-ra-ham é-lo-him yir-é-Lo ha-cé le-o- 8

l'holocauste, mon fils ! » et ils continuèrent tous deux ensemble. (9) Ils arrivèrent à l'en- the sacrifice, my son ! » and they continued the two of them together. They arrived at the

la-be-ni va-Yél-khou sche-né-hém ya-Dav 9 va-Ya-vo-ou él-ha-Ma-

- droit qu'avait désigné à lui l'Eternel ; construisit là / Abraham / l'au- place that had showed to him the Lord ; built there / Abraham / the

cresc. poco & poco
kom a-schér a-mar-lo ha-é-lo-him va-Yi-vén scham av-ra-ham ét-ha-Miz-
cresc. poco & poco

-tel , disposa le bois , Pia Isaak son fils ,
 altar , arranged the wood , bound Isaac his son ?

bé.ah va Ya-a-rokh ét-ha-é tsim va Ya-a-kod ét-yits hak be-no va.

Poco più vivo (d.) : 52

plaça celui-ci sur l'autel , par-dessus le bois . (10.) Etendit / Abraham / Pa
 placed him on the altar , on top of the wood . Stretched out / Abraham / his

sempr. cresc.
 Ya-gém o-to 'al-ha. Miz-bé.ah mi Ma'al la-é tsim va Yisch-lah av-ra-ham ét-ya.
 sempre cresc.

10 cresc.

più vivo (54emv.)

main ; saisit le couteau , pour immoler son fils ! (11.) Appela
 hand ; and took the knife , to kill his son ! Called

do va-Yi-kah ét-ha. Ma-a-khé-lét lisch-hot ét-be-no
 va-Yik-

11

/ Lui / un envoyé du Seigneur du haut des cieux , disant : « Abraham ! Abra
 / him / a messenger of the Lord from the heavens , saying : « Abraham ! Abra

cresc.
 ra é-lav mal-akh a-do-nay min-ha. Scha-ma-yim va Yo-mér av-ra-ham av-ra
 ham va Yo-mér hi-Né-ni va Yo-mér al-Tisch-lah yad-kha él-ha Na-ar ve-al

T^{to 10}
 -ham ! » - il répondit : « Me voici ! » (12.) Il reprit : « Ne porte pas la main sur le jeune homme , et ne
 -ham ! » - he replied : « Here I am ! » He answered : « Do not raise up your hand against the young man , and do

12

ais à lui aucun mal ; car maintenant je sais que tu honores Dieu^{rit...} / toi, qui
not do him any harm ; for now/I know that you fear God / you , who

T° 1°

n'a pas refusé ton fils , ton unique , à moi ! »(13) Leva / Abraham / Les
have not withheld your son , your only one , from me ! » Lifted / Abraham / his

13

p (haut dans les cordes)

poco accelerando
yeux ; il regarda , et voici qu'un bélier , au loin , s'était embarrassé dans un buisson les
eyes ; he looked , and there was a ram , afar , (who) had caught in a thicket his

52env.

cornes ; alla / Abraham / prendre le bélier et l'offrit en holocauste
horns ; went / Abraham / to take the ram and offered it as a sacrifice

T° 1°

à la place de son fils . (14.) Donna / Abraham / (pour) nom à ce lieu là : « Dieu
instead of his son . Gave / Abraham / (as a) name to that place : « The Lord

14

pourvoira! » - d'où l'on dit aujourd'hui : « Sur le mont d'Adonay yéraé. » ...
 will provide! » - of that place they say today : « on the mountain of the Lord it will be provided. »

א וְהוּ אָמַר הָנָבִים רָאֶה וְהָלֹדים נָפָה אֶת־אֱבָרָם
 2 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ אֲבָרָם וַיֹּאמֶר הָנָנִי: וַיֹּאמֶר קָהָנָא אֶת־
 בָּנֶךָ אֶת־יְהֹוָה אֲשֶׁר־אָהָבָת אֶת־צִדְקָה וְלֹדֶךָ אֶל־אֶרְזָן
 דָמְרָה וְהַעֲלָדו שֶׁם לְעַלָה עַל אָקֵד הָדָרִים אֲשֶׁר אָמַר
 3 אֶלְךָ: וַיָּשְׂלַבְס אֲבָרָם בְּבָקָר וַיַּחֲבֵש אֶת־צָמְרוֹ וַיָּקַח
 אֶת־שְׁעִירָיו אֶת־וְאֶת־צִתְקָבָן וַיַּבְקַע עַצְיָן עַלָה וַיָּקַם
 4 וַיָּקַח אֶל־דָמְקָטָם אֲשֶׁר־אָמַר־לָן הָלֹדים: בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי
 ה וַיָּשְׂאָ אֲבָרָם אֶת־עַזְיָנוּ וַיַּרְא אֶת־דָמְקָטָם מִרְחָק: וַיֹּאמֶר
 אֲבָרָם אֶל־עַזְיָרָיו שְׁבָרְלָכָם פֶּה עַסְׁדָחָמָר וְאַנְגָעָר
 6 נַלְכָה עַדְלָה וְנַשְׁתַחַת וְנַשְׁׁוּבָה אֶלְיכָם: וַיָּקַח אֲבָרָם
 אֶת־עַצְיָן הָעַלָה וַיִּשְׁלַמְס עַל־צִתְקָבָן בְּנָו וַיָּקַח בְּדוֹ אֶת־דָאַשׁ
 7 וְאֶת־דָמְאַכָּלָת וַיָּלֶט שְׁנָדָם חָרוֹו: וַיֹּאמֶר צִתְקָבָן אֶל־
 אֲבָרָם אֶבְיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר דָעַי בְּנָו וַיֹּאמֶר דָעַךְ
 8 דָאַשׁ תְּעִצִים וְאַדְחָה לְעַלָה: וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶלְהָו
 9 וַיַּרְא־הָלֹדו הָשָׁה לְעַלָה בְּנָו נַלְכָה שְׁנָדָם חָרוֹו: וַיָּבָא
 אֶל־דָמְקָטָם אֲשֶׁר־אָמַר־לָן הָלֹדים וַיָּכֹן שֶׁם אֲבָרָם
 אֶת־דָמְוָבָח וַיָּעֲרַק אֶת־דָעִיצִים וַיִּצְלַק אֶת־צִתְקָבָן בְּנָו וַיִּשְׁלַמְס
 10 אֶת־וְאֶל־דָמְוָבָח מִמְעַל לְעִיצִים: וַיִּשְׁלַח אֲבָרָם אֶת־
 11 דָזְזָן וַיָּקַח אֶת־דָמְאַכָּלָת לְשָׁרָט אֶת־בָּעַ: וַיַּקְרֵא אֵלֵינוּ
 מֶלֶאָךְ דָזְזָן מִקְדָשִׁים וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֲבָרָם וַיֹּאמֶר
 12 הָנָנִי: וַיֹּאמֶר אֶל־הַשְׁלָחָן דָזְזָן אֶל־גָעָר וְאֶל־הַעֲשָׂה
 מְאוּמָה בֵין עַתָה דָעַתִי בְּרִירָא אֶלְהָו אֶתְהָו וְלֹא חַשְׁבָת
 13 אֶת־בָּנֶךָ אֶת־יְהֹוָה מִמְנִי: וַיָּשָׂא אֲבָרָם אֶת־עַזְיָנוּ בְּרָא
 וְגַהְגָאל אֶתְר נַאֲתוּ בְּפָבָק בְּרָגְנוּ וַיָּקַח אֲבָרָם וַיָּקַח
 14 אֶת־דָאַל וַיִּעַלְדו לְעַלָה תְּחִתָּה בְּנָו: וַיַּקְרֵא אֲבָרָם שֶׁם
 דָמְקָטָם הָדָא דָזְזָה: וַיַּרְא אֲשֶׁר יֹאמֶר הָיּוּ בְּנָר דָזְזָה
 רָאָה:

(a) La forme de cette mélodie est étudiée dans le livre "La Musique de la Bible Révélée", pp. 311-314.
 The form of this melody is studied in the book "The Music of the Bible Revealed", pp. 311-314.

תהלים קין

Psaume 113

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Con a Piegretta ($\text{♩} = 134$)

(1.) Alleluia! Louez ! Serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel ! (2.) Que soit/
Alleluia! Praise! o servans of the Lord, praise the name of the Lord ! Be /

10.

ha-pe-pou-yah ha-pe-pou av-dé A-do-nay ha-pe-pou ét-schém A-do-nay ye-hi
 (8va bassa) (a) 2

Le nom de l'Éternel / bén i , dès maintenant et à jamais ! (3.) Du Pevant
 the name of the Lord / blessed , from this time forth and forever ! From the rising
 rit. aTq

schém A-do-nay me-vo-rakh me-a-Ta ve-ad-o-lam mi-Miz-rah-
3

du soleil jusqu'à son couchant , que soit loué le nom de l'Éternel ! (4.) Ellevé au-dessus de toutes
 of the sun to its setting , be praised/the name of the Lord ! High above all the
 cresc.

sché-mesch'ad-me-vo-o me-hou-lal schém A-do-nay ram'al-kol-Go-
4 cresc.

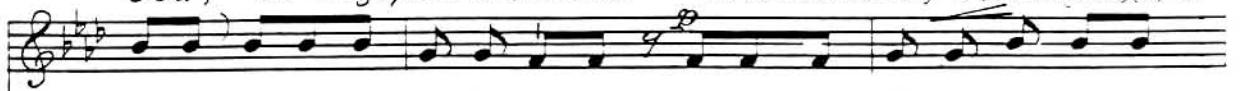
Les nations (est) l'Éternel , au-dessus des cieux (trône) sa gloire ! (5.) Qui , comme l'Éternel notre
 nations (is) the Lord , (is) above the heavens / His glory ! Who (is) Like the Lord our
 yim A-do-nay 'al ha-Scha-ma-yim ke-vo-do mi ka-do-nay é-lo-
5

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F.R.D. 803 C.

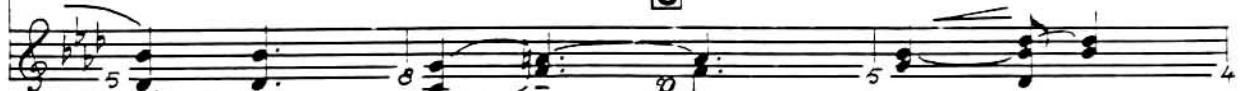
Psalm 113

Dieu, dans les hauteurs / réside ? (6.) IP s'abaisse pour regarder dans les
God, on High/who is enthroned? He humbles himself to behold(what)(is) in



hé-nou ha-Mag-bi-hi la-scha-vét ha-Masch.pi-pi pir-ot ba-Scha-

6



cieux et sur la terre! (7.) IP repêche / de la poussière/la pauvre, de l'abjection il retire
the heavens and on the earth! He raises/from the dust/the poor, from abjection He lifts



ma-yim ou-va-a-réts me-ki-mi mé'a-far Da! mé-asch-pot ya-

7



le misérable... (8.) pour le placer parmi les grands, à côté des grands de son peuple. (9.) IP fait
the needy... to make(them)sit with the great, with the princes of His people. He makes

cresc.



rim év-yon Be-ho-schi-vi 'im-ne-di-vim 'im ne-di-vé'a Mo mo-schi-

8

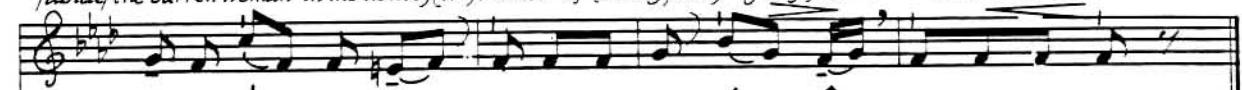
9

cresc.



trôner la femme stérile dans la maison,(devenue)mère de(nombreux) fils, heureuse !
(abide/the barren woman in the house,(as)mother of (many)sons, joyful !

rit. Alleluia !
Alleluia !



'vi 'a-ké-rét ha-ba-yit ém-ha-ba-nim cé-mé-ha ha-le-pou-yah



2 אַהֲלֹוְה אַהֲלֹוְה עָבֹד דָּהֶה הַלְּלֹו אַתִּים יְהָה: דָּה שָׁם

3 דָּהֶה מְבָרֵךְ מְעַפָּה וְעַדְעָלִם: מְפֹרְנָה שְׁמָשׁ עַדְמָבוֹא

4 מְדָלָל שָׁם דָּהֶה: רַם עַלְכְּלָנוּם | דָּהֶה עַל הַשְּׁמִים

5 כְּבָדוֹ: מַי קִידְהָה אַלְהָוָה גַּמְבִּיחָו לְשָׁבָת: דַּמְשָׁפֵלִי

6 לְרָאוֹת בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ: מַקְמֵי מַעֲפָר דָּל מְאַשְׁפָת וּרְיָם

7 אַבְיָה: לְדוֹשְׁבֵי עַסְנִירִיכִים עַם נְרִיבֵי עַמוֹ: מַשְׁבֵּי

עַלְקָת הַבָּית אַסְדָּקִים שְׁמָה הַלְּלוּה:

תהלים צח

Psaume 98

CHOEUR (a) CHORUS
 ACCOMPAGNEMENT — ACCOMPANIMENT
 pour Harpe celtique for celtic harp
 (ou guitare) (or guitar)

Giocoso ($\text{d} = 116$)

(1.) Psaume... Chantex à l'Eternel un chant nouveau! car des merveilles il a accompli, sou-
 A Psalm... Sing to the Lord a new song! for wonderful things He has done, have

una voce *Coro*

11.

miz.mor schi.rou Pa.do.nay schir ha.dasch ki-nif.la.ot 'a.ca ho.

(8va basso)

-tenu/pui/ par sa droite et son bras auguste. (2.) A témoigné / l'Eternel / son
 sustained Him, by His right hand and His holy arm. Has made known / the Lord / His

Piccolo Coro

schi.a-Lo ye.mi.no ouz.ro.a' kod.scho ho-di-a' A-do-nay ye-

2

secours ; aux yeux des nations il a révélé sa justice ! (3.) Il s'est souvenu de sa grâce
 salvation ; in the sight of the nations He has revealed His righteousness ! He has remembered His loving-

T.Solo

schou.a.to le.'e-nê ha.Go.yim Gi-La tsid ka.to za-khar haç.Do

3

et de sa fidélité pour la maison d'Israël, ont contemplé tous les confins de la terre / Le secours
 kindness and His faithfulness to the house of Israel, / have seen / all the ends of the earth / the salvation

Piccolo Coro

cresc.

vé-é-mou-na-to le-vêt yis.ra.ép ra-ou khof-af-çé-a.réts et ye.schou.

cresc.

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F.R.D. 803 C.

Psalm 98

ben cantando

de notre Dieu . (4.) Acclamez l'Eternel , toute la terre ! exultez , chantez ,
of our God . Acclaim the Lord , all the earth ! exalt , and sing for

Coro

4

psalmodiez ! (5.) Psalmodiez à l'Eternel avec la lyre , avec la lyre et tous les instruments .
joy , sing praises ! Sing praises to the Lord with the lyre , with the lyre and all the instruments .

dim.

Piccolo Coro

5

(6.) Avec les trompettes et la voix du Chofar , exultez devant le roi Eternel ! (7.) Qui exulte
With the trumpets and the voice of the horn , exalt joyfully before the King , the Lord ! Let / roar /

Coro

1° Coro

6

7

8

/ La mer et ce qu'elle contient , La terre et ceux qui habitent / elle . (8.) Que les fleuves battent des mains ; qu'à
the sea and all within it , the earth and its inhabitants . Let the rivers clap their hands ; in 3

2d Coro

9

L'unisson les montagnes clament ! Più Lento (9.) Devant l'Eternel ! car il vient pour
unison (let) the mountains sing out ! Before the Lord ! for He comes to

cresc.

cresc.

poco a

Tutti

9

cresc. poco a

rit.

*juger la terre ! il jugera le monde avec équité, et les nations avec droiture !
judge the earth ! He will judge the world with righteousness, and the nations with equity !*

31

מָמוֹר שִׁירוּ לְדִיןֵהוּ שִׁיר חֶדֶשׁ כַּרְנְפְלָאֹות עֲשָׂה דְּשִׁיעָה אֶל
לוּ יְמִינָה וְזָרוּעָ קְרָשָׁוּ: הַדָּעַת דִּיןֵה יְשֻׁעָתָו לְעֵינֵי הַנּוּם 2
גָּלָה אַדְקָתָהוּ: אָכָר חַסְדוֹו וְאַמְעָתָו לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאָה 3
בְּלִאַפְסִירָאָרֶן אֶת לִשְׁוִית אַלְהָיוּ: הַרְישׁ לְדִיןֵה בְּלָל 4
הָאָרֶץ פָּצָחוּ וְנוֹעַת תְּמָרוֹ: נָמְרוּ לְדִיןֵה בְּכָנָור בְּכָנָור ה
וְקִיל וְמַהָּה: גַּחֲצָתָות וְקִול שָׁוֹפֵר דָּרְיוֹעַ לְפָנֵי 5 גַּמְלָךְ 6
דִּיןֵה: יְרֻעָם הַיּוֹם וּמְלָאָה תְּבֵל וְשִׁבְיָה: נְגָרוֹת יִמְחָאָר 7
כַּפְּרָתָה רְגָרִים יִרְגַּנּוּ: לְפָנְרִידָה כְּרָבָא לְשִׁפְטָתָה רְאָרָץ 8
שִׁפְטָתָה תְּבֵל בְּאָדָק וְעַמְּלִים בְּמִשְׁרִים:

תהלים קבא

Psaume 121

CHOEUR (a) CHORUS
ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (or guitar)

Psalm 121

Dolce espressivo ($\text{♩} = 76$)

(1.) Cantique des degrés... je lève les yeux vers les montagnes : d'où me viendra le secours ?
A song of degrees... I will lift up my eyes to the mountains : from whence comes my help ?

(una voce)

Solo

12.

(2.) Mon secours vient de l'Eternel qui a fait le ciel et la terre. (3.) Il ne permettra
My help comes from the Lord who made the heaven and the earth. 1° Coro He will not
molto dolce

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1. F.R.D. 803 C.

pas que chancelle ton pied , il ne s'endormira pas ton gardien ! (4.) Vraiment il ne sommeille pas , il ne dort pas .
allow / to slip / your foot , He will not slumber your guardian ! Behold , he will not slumber , nor sleep ,
2° Coro espressivo

Tén la Mot rag lé kha al yá noum schom ré kha hi Né lo ya noum ve lo yi schan
 4 expressivo

le gardien d'Israël ? (5.) L'Eternel (est) ton gardien , P'Eternel (est) ta protection à ta main
He (who) keeps Israel . The Lord (is) your keeper , the Lord (is) your shade on your right

1° Coro dolce poco
 Scho mér yis ra él A do nay schom ré kha A do nay tsil kha al yad ye mi.
 5 pp poco

droite . (6.) De jour le soleil ne te fera pas atteinte , ni la lune pendant la nuit.
hand . 2° Coro By day the sun will not smite you , nor the moon by night .
espressivo

né kha yo mam ha Sché mésch lo ya ké ka ve ya ré ah ba Lay la
 6 espressivo

(7.) Que P'Eternel te préserve de tout mal , qu'il protège ta vie ! (8.) Que
1° Coro The Lord will preserve you from all evil , He will guard your soul ! 2° Coro The
espressivo

dolce
 A do nay yisch mor kha mi kol ra' yisch mor ét naf sché kha A do
 7 8 rit.
 7 dolce
 A do
 8 espressivo sempre

P'Eternel protège tes allées et venues , désormais et pour l'éternité !
Lord will protect your going out and your coming in , from now and for evermore !
cresc. poco dim.

nay yisch mor tsét kha ou vo é kha mé a Ta ve ad o lam
 8 cresc. poco dim.

א שׁד לְפָעָלֹת אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים מִן יְבָא עָרֵי:
 2 צַוְּרִי מִעַם דָּבָר עָשָׂה שְׁמִים וְאָרֶץ: אֶלְיוֹתָן לְפָטָר רָגְלָךְ
 3 אֶלְעָנָם טָמֵךְ: דָּבָר לְאָגָם וְלֹא יִשְׁעַן שְׁוֹמֵר יִשְׁרָאֵל:
 4 דָּבָר שְׁמַרְךָ דָּבָר צְלָקָה עַלְכֶיךָ וְמַיְנָךָ: יוֹמָם הַשְׁמֵשָׁ
 5 לְאַרְבָּכה וְרוֹת בְּלִילָה: דָּבָר יִשְׁמַרְךָ מִכְלָגָע יִשְׁמַר
 6 7 אַתְּנִפְשָׁךָ: דָּבָר יִשְׁמַרְצָאתָךָ וְבוֹאךָ מִעַתָּה וְעַד עַזְלָם:
 8

עמום נ 1-9

Amos

1 : 1-9

ACCOMPAGNEMENT — ACCOMPAGNEMENT
 pour harpe celtique for celtic harp
 (ou guitare) (or guitar)

Emporté et sombre
Angry and dark (♩ = 68 env.) (a)

(1.) Paroles d'Amos, qui fut gardien de troupeaux à Tekoa. Porsqu'il prophéta.
 The words of Amos, who was among the shepherds from Tekoa, when he propheta-

13.

Div. ré 'a.moç a.schér-ha.ya va.Nok.dim miT ko.a' a.schér ha.
 -tisa sur Israël aux jours d'Ouzia, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, son of Joash, King of Israel, two years before the earthquake.

za 'al-yis.ra.él bi.mê 'ou.Zi.Ya mé.lékh.ye.hou.da ou.vi.mê ya.rov.
 am bén.yo.asch mé.lékh yis.ra.él sche.na.ta.yim pif.nê ha.ra.'asch

am bén.yo.asch mé.lékh yis.ra.él sche.na.ta.yim pif.nê ha.ra.'asch

(a)

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F.R.D. 803 C.

(2.) Il dit : « L'Eternel / de Sion / rugit , et de Jérusalem il fait entendre
 He said : « the Lord / from Zion / roars , and from Jerusalem He utters

2 va.Yo.mar a-do-nay mi.Tsi.Yon yisch.ag ou.mi.rou.scha.la.im yi.Tén ko.

sa voix : ils sont assombris / les pâtures des bergers , / il est desséché / le sommet du Carmel .
 His voice : mourn / the pastures of the shepherds / and dries up / the summit of Carmel .

lo ve.av.loù ne.ot ha.ro'im ve.ya.vésh rosch ha.kar.mél

(3.) Ainsi parle L'Eternel : « A cause de trois transgressions de Damas et même de
 (a) R1 Thus says the Lord : « For three transgressions of Damascus and even for

3 ko a.mar a.do.nay 'al-sche.lo.schà pisch.'é da.Mé.cék ve.'al.ar.ba.

quatre, je ne transigerai pas ! car ils ont foulé avec des herses de fer le pays de
 four, I will not revoke its (punishment)! because they threshed with implements of sharp iron the country of

'a lo a.schi.vé.Nou 'al-Dou.scham.ba.ha.rou.tsot ha.bar.zél ét-ha.Gil.

Galaad. (4.) Aussi déchainerais-je le feu contre la maison d'Azaël , et il dévorera les palais
 Gilead. (a) C1 So I will send fire upon the house of Hazaël , and it will devour the citadels

'ad 4 ve.schi.Lah.Ti ésch be.vêt ha.za.él ve.akh.la.ar.me.

(a) Refrain
 (b) Couplet

de Ben-Adad. (5.) Je briserai les verrous de Damas, et j'exterminerai les habitants
of Ben-hadad. [C¹_b] I will also break the (gate) bar of Damascus, and exterminate the inhabitants

not bén-ha-dad 5 ve-scha-var. Ti be-ri-ah Da-Mé-cék ve-hikh-ra. Ti yo-schél

du Val de la Perversité, et le porte-sceptre de la maison des Délices; et sera déporté le peuple d'Aram
from the valley of Aven, and the / holder/scepter/from the house of Eden; and/will be exiled/the people of Aram

mi-bik-at-a-vén ve-to-mékh sché-vét mi-bêt 'é-dén ve-ga-pou'am-a-ram

à Qir ! » dit l'Eternel.

(6.) Ainsi parle l'Eternel, « A cause de trois crimes de
to Kir ! » says the Lord.

[R²] Thus says the Lord, « For three transgressions of

ki-ra a-mar a-do-nay 6 ko a-mar a-do-nay 'al-sche-lo-scha pisch-é 'a-

Gaza, et même de quatre, je ne transigerai pas : car il a déporté des exilés en
Gaza, and even for four, I will not revoke its (punishment): because they deported an entire popu-

za ve'al-ar-ba-'a lo a-schi-vé. Nou 'al-hag-lo-tam Ga-pout sche-Pé-

mâsse pour les livrer à Edom. (7.) Aussi déchainerait-je le feu contre les murs de
-lation to deliver (it) up to Edom. [C²_{a Tō}] So I will send fire upon the wall of

ma le-hag-Gir bé-é-dom ve-schi-Lah. Ti ésch be-ho-mat 'a-

Gaza , et il dévorera ses palais ! (8.) J'exterminerai les habitants d'Aza -
 Gaza , and it will devour its citadels ! C²_b I will also exterminate the inhabitants of Ash -

Za ve-akh-la ar-me-no-tê-ha 8 ve.hikh.ra.Ti yo-schév mé-asch-

- dod, et le porte-sceptre d'Ascalon ; je dirigerai ma main
 - dod, and the /holder scepter /from Ashkepon ; I will even unleash my power

Dod ve-to-mékh sché-vét me-asch-ke-lon va-ha.schi-vo-ti ya-di

contre Ekron , et périsera le reste des philistins ! » dit le Seigneur
 upon Ekron , and/will perish/the remnant of the Philistines!» says the Lord

'al'ék-ron ve-av-dou sche-é-rit pe-lisch-Tim a-mar-a-do-nay é-lo-

Dieu. (9.) Ainsi parle l'Eternel : « A cause de trois crimes de Tyr , et (même) de
 God. R³ Thus says the Lord : « For three transgressions of Tyre , and even for

him 9 ko a-mar-a-do-nay 'al-sche-lo-schà pisch'ê-tsor ve-'al- ar-ba-

quatre , je ne transigerai pas : car ils ont livré des
 four , I will not revoke its (punishment): because they delivered, up an

a lo a-schi-vé - Nou 'al- haç-Gi-ram Ga-

*captifs en masse à Edom ; et ne se sont pas souvenu de l'alliance fraternelle ! ...”
entire population to Edom; and did not remember the covenant of brotherhood! ...”*

דברי עמים אשרתנה בזקדים מתקעו אשר דזה על
 ישראל בימי עזיה מלך ירדנה ובימי ורכבים בקיואש
 מלך ישראל שעתים לפניו הרעש: ויאמר דזה מצין ²
 ישן ומירושלים יתנו קולו ואבלו נאות הרים ונכש
 ראש הכרמל: בה אמר דזה על-שלשה פשע ³
 דמישק וצל-ארבעה לא אשיבני על-ידיושם בחרכורת
 הפרץ אהילעד: ושלחתי אש בקיota חואל ואבלה ⁴
 ארמנות בקדדר: ושברתי בריח דמישק והברתו ישבה
 מבקעת-און ותומך שבט מבקית עhn גלו עבד-ארם קירה
 אמר דזה: בה אמר דזה על-שלשה פשע עזה ⁶
 וצל-ארבעה לא אשיבני על-הנגולותם גלות שלמה
 לדסניר לאדום: ושלחתי אש בחומת עזה ואבלה ⁷
 ארמנתיה: והברתו ישב מאשדוד ותומך שבט מאשקלון ⁸
 נשבותי כי על-עקרון ואבלה שארת פלשתים אמר
 אדע דזה: בה אמר דזה על-שלשה פשיע-צר ⁹
 על-ארבעה לא אשיבני על-הנסיגים גלות שלמה
 לאדום ולא נבראו ברית אחים:

תהלים סב

Psaume 62

Psalm 62

ACCOMPAGNEMENT - ACCOMPAGNEMENT
pour harpe celtique for celtic harp
(ou guitare) (a) (or guitar)

$\text{♩} = 88$ env.

Désabusé
Disillusioned

(1.) Au chef des chantres, sur le Yéoudoutoun, psaume de David. (2.) Ah ! en Dieu (est) le repos
For the director of singers, on the Yéoudoutoun, Psalm of David. Solo Ah ! in God (is) rest
(una voce)

14.

Lamna Tsé ah 'al-ye.dou.toun miz.mor le.da.vid akh él-é-lo-him Dou.mi.

(Bassoon)

de mon âme, de lui (vient) mon salut ! (3.) Ah ! lui (seul est) mon rocher et ma quiétude,
for my soul, from Him (comes) my salvation! Ah ! He (alone is) my rock and my salvation,

Ya naf.schi mi-Mé.Nou ye-schou'a-ti akh-houtsou.ri vi-schou'a-ti

mon rempart : je ne chancelerai pas gravement. (4.) Jusqu'à quand vous ruerex-vous contre l'homme,
my fortress : I will not be shaken seriously. How long will you assail man,

miç.Ga.bi lo-é-Mot ra-ba 4 ad-a-na Te-hot(e).tou 'al-isch

chercherex-vous à le briser, vous tous ! comme un mur qui penche, une clôture à abattre ? (5.) Ah ! de sa
will you seek to destroy him, all of you ! like a leaning wall, a fence to be knocked down ? Ah ! from his

Te-roTs hou khoul-khém ke-kir na-touy Ga-dér haD-hou.ya 5 akh miç.é.

(a) Voir note page 1. / See footnote page 1.

F. R. D. 803 C.

hauteur ils projettent de le précipiter, ils se complaisent dans le mensonge; de leur bouche ils bénissent, mais en eux-mêmes ils maudissent, sélah! (6) Ah! en Dieu (est) le repos de mon âme; oui blesse, but inside they curse, Selah! Ah! in God (is) rest for my soul; yes

to ya-a-tsou le-ha-Di-ah yir-tsou kha-zav be-fiv ye-va-

-nissent, mais en eux-mêmes ils maudissent, sélah! (6) Ah! en Dieu (est) le repos de mon âme; oui blesse, but inside they curse, Selah! Ah! in God (is) rest for my soul; yes

ré-khou ouv.kir.bam ye-kal.bou-cé-la akh lé-lo-him Do-Mi naf.schi ki-

en lui(je place) mon espoir! (7) Ah! lui(seule est) mon rocher et mon salut, mon rempart : je ne chance? in Him(I place) my hope! Ah! He(alone is)my rock and my salvation, my fortress : I will not be

mí-Mé.Nou.Tik.va.ti akh-houtsou.ri vi-schou'a.ti míç.Ga.bi lo é-

-lerai pas! (8) Sur Dieu(reposent) mon salut et ma gloire ; le roc de ma puissance, mon abri (sont) en shaken! In God (rest) my salvation and my glory; the rock of my strength, my refuge (are) in aim.

Mot 'al-é-lo-him yisch-i oukh.vo.di tsour'ou.Zi mah-çi bé-lo-

Dieu. (9.) Confiez-vous en lui en tout temps ô peuples; épandez devant lui votre cœur : Dieu God. Trust in Him at all times o peoples; pour out before Him your heart : God Piccolo Coro

him bit-hou vo ve.khol-ét iam schif.khou-le.fa.nav le-vav.khém é-lo-

(est) un refuge pour nous , sélah ! (10) Ah ! vanité (que) les fils d'Adam , décep-
(is) a refuge for us , Sepah ! Ah ! vanity (are) the sons of Adam , decep-

Solo

him ma ha cé - La nou cé - la 10 akh hé-vél be - né - a - dam ka -

- tion/les fils de l'homme! (placés) sur une balance ils monteraient! eux ... plus (légers) qu'un souffle ensemble!
- tion/the sons of man! (placed) in the balances they go up! They are lighter than a breath all of them!

xav be - né - isch be - moz. na. yim la - a - lot hé . Ma mé. hé. vél ya - had

(11.) Ne mettez pas votre confiance dans l'oppression, et dans la rapine ne placez pas un vain espoir! La richesse! dût - elle
Do not place your trust in oppression, and in stolen goods do not place a vain hope! riches! even though

Poco

al - Tiv - te - hou ve - o - schék ouv - ga - zél al - Téh - ba - lou ha - yil ki - ya -
11 poco cresc.

s'épandre!... ne la prenez (pas trop) à cœur! (12.) Une fois l'a dit Dieu , deux fois
they increase! do not set your heart on them! Once/has said it / God , twice

Solo

nouv al - Ta - schi - tou lév 12 a - hat Di - bér é - lo - him sché - Ta - yim -

ceci j'ai entendu : que la force (est) en Dieu ! (13.) Oui en toi , Seigneur ,
this I have heard : that strength (is) in God ! Yes in You , Lord ;

Tutti

zou scha - ma' - Ti ki - 'ox lé - lo - him 13 oul - kha - a - do - nay
poco

(réside) La grâce ! car toi (seul) tu rémunères chacun selon ses œuvres !
(is) grace ! For You(alone) reward each one according to his works !

ha - céd ki - a - Ta Te - scha - Lém pe - isch ke - ma 'a - cé - hou

poco cresc. dim.

dim.

2 אֶל-אֱלֹהִים הַמָּנִיחַ עַל-יְדֵוֹן מִזְעָר לְדוֹךְ: אֲךָ אֶל-אֱלֹהִים הַמָּנִיחַ
3 נֶפֶשׁ מִמֶּנּוּ יִשְׁוּעָתִי: אֶקְדְּזָא צָרוּ וַיְשֻׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לְאַ
4 אֶמְוֹת רְבָה: עַד-אֲנָה תְּהַרְתָּה עַל-אֵשׁ תִּרְאָהוּ בְּלָכְם
ה בְּקִיר נֶטֶר נֶלֶר הַדְּחוּיה: אֲךָ מִשְׁאָתוּ יִיעָצְוָה לַהֲדִיחָה
וַיַּרְצֵחַ בְּנֵבֶב יְכָרְטָוּ בְּקַרְבָּם יְקַלְלַרְסָלָה: אֲךָ לְאֱלֹהִים
7 דְּוּמֵי נֶפֶשׁ קְרַמְפָשׁ תְּקוּתִי: אֶקְדְּזָא צָרוּ וַיְשֻׁוּעָתִי
8 מִשְׁגָּבִי לְאַ אֶמְוֹת: עַל-אֱלֹהִים יִשְׁעָיו וְכָבוֹד צָרָעָן
9 מְחַפֵּי בְּאֱלֹהִים: בְּטוֹחַ בַּיְתָכְלַעַת וְעַם שְׁפָכָרְלַפְּגָנוּ
וְלְכָבְכָס אֱלֹהִים מִתְּסָה-ילְעָנָסָלָה: אֲךָ וְהַכְּל בְּגַדְאָדָס
11 קְנָב בְּגַדְאָישׁ בְּמָאוּנִים לְעַלוֹת הַמָּה מְהַבֵּל יְיָהָדָה: אֲלַ
תְּבִטְחֵז בְּעַשְׂלָוּ בְּנַעַל אַלְתְּהַבֵּל חִיל וְכִרְיָעָב אַלְתְּשִׁיחָוּ
12 לְבָב: אַתָּה וְדָבֵר אֱלֹהִים שְׁתִים זָוָשָׁעָתִי בְּרַעֵן לְאֱלֹהִים:
13 וְלְדָאָרָנִי הַסְּדָר בְּדָאָה וְתְשָׁלָם לְאִישׁ כְּמַעַשְׂךָ:



QUELQUES NOTIONS SUR LE DECHIFFREMENT

- *Une notation concise bien que succincte*

TOUT SIGNE INFÉRIEUR correspond à une note de hauteur fixe : c'est l'un des sept degrés d'une échelle normale: la hauteur adoptée pour la tonique fixe la hauteur des autres notes de l'échelle.

- *Economie de signes:* chaque signe inférieur affecte non seulement la syllabe sous laquelle il se place, mais il est également *sous-entendu* sous les syllabes qui suivent, tant qu'un nouveau signe inférieur n'apparaît pas. Le signe !, la tonique, est *sous-entendu* au début de tout verset, lorsqu'aucun signe inférieur n'est présent.

TOUT SIGNE SUPERIEUR correspond à une note (a) de hauteur "relative". Elle est subordonnée à celle de la note que représente le signe inférieur précédent. Elle en est soit le degré suivant (inférieur ou supérieur) soit quelqu'autre, toujours relativement à la hauteur de la note représentée par le signe inférieur précédent.

REGLE INVARIABLE: le signe supérieur n'affecte jamais que la syllabe qu'il surmonte.

- *Economie de signes:* dès la syllabe suivante, la note représentée par le signe inférieur précédent (toujours valable, nous l'avons dit) est *réintégrée*.

Cette réintégration est parfois *anticipée* ou même *évitée*, lorsque le contexte l'exige. (Voir le Livre: Appendice).

DEUX SYSTEMES COMPLEMENTAIRES composent cette notation: l'un pour les récits, la doctrine, etc. (textes en prose), l'autre pour les psaumes et les proverbes.

PARTICULARITES D'UNE NOTATION ARCHAIQUE

Il n'y a pas de signes rythmiques; ceux-ci n'étant pas nécessaires. Le temps syllabique est de durée constante dans les psaumes (cf. p. VII) il est déduit des mots pour les textes en prose (usage ancestral et universellement pratiqué - ibid).

La modalité n'est pas mentionnée non plus, ce qui est le cas , du reste, pour les anciennes notations ("neumatiques": voir mon Livre). Elle était certes connue des Lévites. Le musicien qualifié la détecte en raison du rapport étroit entre la mélodie et le texte verbal qu'elle interprète (l'armature, les altérations accidentielles ne sont apparues qu'il y a quelques siècles, motivées par la complexification de la tonalité).

Pour toute autre précision, voir mon Livre "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

(a) Deux, trois au maximum.

- A concise and brief notation.

SIGNS APPEARING BELOW WORDS correspond to a note having a definite pitch: it is one of the seven degrees of the normal scale. The pitch adopted for the tonic determines the pitch of the other notes of the scale.

- Economy of signs: signs appearing below words not only affect the syllables under which they are placed, but the following ones as well, as long as a new sign below the words does not occur. The sign !, tonic, is understood at the beginning of each verse, when no other sign appears below.

SIGNS APPEARING ABOVE WORDS correspond to notes (a) of "relative" pitch. They are subordinated to the previous signs appearing below the words. They are either the next degree (higher or lower) or another note, but always relative to the pitch of the note represented by the preceding sign appearing below the words.

INVARIABLE RULE: the signs above words affect only the syllables above which they are placed.

- Economy of signs: with the following syllable, the note represented by the previous sign below the words (still valid, as has already been mentioned) is reintegrated.

This reintroduction is sometimes anticipated or even avoided if the context so demands. (See Book, Appendix).

TWO COMPLEMENTARY SYSTEMS make up this notation: one for the narrative, doctrines, etc. (texts of prose), and the other for the Psalms and Proverbs.

CHARACTERISTICS OF ARCHAIC NOTATION

There are no signs of rhythm, as they are superfluous. The syllabic time is constant in the Psalms (see page IX) and is deduced from the words of the text in prose. The usage is ancestral and universally practiced (see page IX).

Nor is the form of scale mentioned which is the case, moreover, in the ancient notation ("neumatiques"; see my Book). It was certainly known to the Levites, as the skilled musician must detect from the close connection between the melody and the verbal text which it interprets (the key-signature and accidental alterations only appear a few centuries ago as a result of the complexity of the tonal system).

For fuller details, see my Book "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

(a) Two or maximum three.

TABLEAU D'APPLICATION
de la Clé de Déchiffrement
Système de la Prose

APPLICATION CHART
for the Deciphering Key
System for the Prose

Dans ce tableau, la tonique est MI. Les autres degrés de base (correspondant aux signes inférieurs) en dérivent; ainsi que les notes correspondant aux signes supérieurs. Dans certaines pièces de ce Recueil, la tonique est RE (plus basse d'un degré), ou FA (plus élevée d'un degré). Alors, toutes les notes correspondant aux signes inférieurs ou supérieurs sont plus basses ou plus élevées d'un degré, dans le même rapport.

In this schedule, the tonique is E. The other basic degrees (in correspondance to the lower signs) proceed from it; so it is with the notes in correspondance to the upper signs. In some works of this Collection, the tonique is D (one degree lower than E) or F (one degree higher). Thus every note in correspondance to the lower or upper signs is one degree lower or higher, in the same relation.

TABLEAU D'APPLICATION
de la Clé de Déchiffrement
Système de la Psalmodie

APPLICATION CHART
for the Deciphering Key
System for the Psalmody

	Signes inférieurs (Lower signs)		Signes supérieurs (Upper signs)						
Degrés (Degrees)	ou								
6									
5									
4									
3									
2									
Tonique (tonic)									
1									
7									
(inférieur lower)									

Dans ce tableau, la tonique est MI. Les autres degrés de base (correspondant aux signes inférieurs) en dérivent; ainsi que les notes correspondant aux signes supérieurs. Dans certaines pièces de ce Recueil, la tonique est RE (plus basse d'un degré), ou FA (plus élevée d'un degré). Alors, toutes les notes correspondant aux signes inférieurs ou supérieurs sont plus basses ou plus élevées d'un degré, dans le même rapport.

In this schedule, the tonique is E. The other basic degrees (in correspondance to the lower signs) proceed from it; so it is with the notes in correspondance to the upper signs. In some works of this Collection, the tonique is D (one degree lower than E) or F (one degree higher). Thus every note in correspondance to the lower or upper signs is one degree lower or higher, in the same relation.

LES OEUVRES DES TROIS RECUEILS
THE WORKS OF THE THREE VOLUMES

1er Recueil et cassette

PSAUME 23; "L'Eternel est mon berger"
 ECOUTE ISRAEL (Deut, 6, 4-9)
 PSAUME 122; "Je suis joyeux lorsqu'on me dit"
 CANTIQUE DES CANTIQUES (Ch, 1, 1-4)
 PSAUME 150; "Louez Dieu dans son Sanctuaire"
 ELEGIE DE DAVID (II Samuel 1, 19-27)
 BENEDICTION SACERDOTALE (Nomb, 6, 22-27)
 PSAUME 24; "A l'Eternel appartient la terre"
 PSAUME 133; "Ah qu'il est bon pour des frères"
 LAMENTATIONS (Ch, 1, 1-2)
 ESTHER (Ch, 5, 1-3)
 PSAUME 123; "Vers toi j'élève mes regards"
 LE BUISSON ARDENT (Exode 3, 1-14)
 PSAUME 6; "Seigneur dans ta colère"

2nd Recueil et cassette

PSAUME 96; "Chantez à l'Eternel un chant nouveau"
 ISAIE "Un rameau sortira..." (Ch, 11, 1-9)
 PSAUME 131; "Eternel mon cœur n'est pas gonflé
 d'orgueil"
 PSAUME 27; "Le Seigneur est ma lumière"
 PSAUME 29; "Célébrez l'Eternel ô fils de Dieu"
 PSAUME 137; "Sur les rives de Babylone"
 LES DIX COMMANDEMENTS (Exode 20, 1-17)
 PSAUME 19; "Les cieux racontent la gloire de Dieu"
 PSAUME 3; "Eternel que mes ennemis sont nombreux"
 PSAUME 8; "Eternel combien glorieux est ton Nom"
 PSAUME 93; "L'Eternel règne"
 PSAUME 130; "Du fond de l'abîme je t'implore"

3ème Recueil et cassette

PSAUME 100; "Acclamez l'Eternel toute la terre"
 PSAUME 52; "Pourquoi te glorifier de ta cruauté"
 PSAUME 1; "Heureux l'homme qui ne suit pas le
 conseil des méchants"
 PSAUME 13; "Jusqu'à quand m'oublieras-tu Eternel?"
 PSAUME 67; "Que Dieu nous prenne en grâce"
 L'ECCLESIASTE (Ch, 1, 1-9)
 ISAIE "Lève-toi resplendis" (Ch, 60, 1-6)
 PSAUME 148; "Alleluia! Louez l'Eternel
 dans les sphères célestes"
 SACRIFICE D'ABRAHAM (Genèse 22, 1-14)
 PSAUME 113; "Serviteurs de l'Eternel louez son Nom"
 PSAUME 98; "Chantez à l'Eternel un chant nouveau"
 PSAUME 121; "Je lève les yeux vers les montagnes"
 AMOS (Ch, 1, 1-9)
 PSAUME 62; "Ah! en Dieu est le repos de mon âme"

1st Volume and cassette

PSALM 23; "The Lord is my shepherd"
 "HEAR O ISRAEL (Deuteronomy 6, 4-9)
 PSALM 122; "I rejoice when they tell me"
 SONG OF THE SONGS (Ch, 1, 1-4)
 PSALM 150; "Hallelujah!"
 DAVID'S DIRGE (II Samuel 1, 19-27)
 THE PRIESTLEY BLESSING (Numbers 6, 22-27)
 PSALM 24; "The earth is the Lord's"
 PSALM 133; "Behold how good and pleasant"
 LAMENTATIONS (Ch, 1, 1-2)
 ESTHER (Ch, 5, 1-3)
 PSALM 123; "Unto thee lift I up mine eyes"
 THE BURNING BUSH (Exodus 3, 1-14)
 PSALM 6; "O Lord rebuke me not"

2nd Volume and cassette

PSALM 96; "Sing unto the Lord a new song"
 ISAIAH "Out of the stem of Jesse" (Ch, 11, 1-9)
 PSALM 131; "Lord my heart is not haughty..."
 PSALM 27; "The Lord is my light"
 PSALM 29; "Praise the Lord o sons of God"
 PSALM 137; "By the riverside of Babylon"
 THE TEN COMMANDMENTS (Exodus 20, 1-17)
 PSALM 19; "The heavens declare the glory of God"
 PSALM 3; "Lord how many are my foes"
 PSALM 8; "How glorious is thy Name"
 PSALM 93; "The Lord reigneth"
 PSALM 130; "Out of the depths..."

3rd volume and cassette

PSALM 100; "Shout for joy to the Lord"
 PSALM 52; "Why do you boast in your cruelty "
 PSALM 1; "Happy the man who does not follow
 the advice of the wicked"
 PSALM 13; "How long will you forget me?"
 PSALM 67; "May God be gracious to us"
 ECCLESIASTES (Ch, 1, 1-9)
 ISAIAH "Arise, shine" (Ch, 60, 1-6)
 PSALM 148; "Hallelujah! Praise the Lord
 from the heavens..."
 ABRAHAM'S SACRIFICE (Genesis 22, 1-14)
 PSALM 113; "Praise o servants of the Lord"
 PSALM 98; "Sing to the Lord a new song"
 PSALM 121; "I will lift up my eyes to the
 mountains"
 AMOS (Ch, 1, 1-9)
 PSALM 62; "Ah! in God is rest for my soul..."

LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE

déjà paru sous ce titre unique :

- Le Livre (couronné par l'Institut (560 pages), 2me Edition, Dessain & Tolra, Paris 1976)
- Exemples musicaux du Livre, Cassette enregistrée par l'auteur (57') - Fondation Roi David, Paris 1976 (a)
- Disque ou Cassette - Harmonia Mundi (39'40), 1976 (b)
- Disque ou Cassette - Erato - Fondation Roi David : Volume 803 B (42'40) Erato - Fondation Roi David 1979, 1987 (b)
- Cassette - Fondation Roi David : Volume 803 C (39'45), Paris 1986 (b)
- Cassette : CANTIQUE des CANTIQUES - Fondation Roi David : Volume 802 A (43'50) 1987
- Premier Recueil : toutes les œuvres de la Cassette Harmonia Mundi (21 x 30) Editions Choudens, Paris 1978 (c) (f)
- Deuxième Recueil : toutes les œuvres de la Cassette 803 B (21 x 30), Editions Choudens, Paris 1983 (c) (f)
- Troisième Recueil : toutes les œuvres de la Cassette 803 C
- Trois Chœurs - Psaumes 122 - 24 - 150, Partition, Editions Choudens, Paris 1978 (d) (f)
- Quatre Chœurs - Psaumes 29 - 93 - 96 - 19, Partition, Editions Choudens, Paris 1983 (d) (f)
- Le Vrai Sens des Signes musicaux de la Bible - Brochure 12 pages, Fondation Roi David, Paris 1980
- Les 150 PSAUMES dans leurs mélodies antiques (sans accompagnements), avec 52 pages introducives et 850 pages musicales, Fondation Roi David, Paris 1985 (e) (f)
- Les 150 PSAUMES dans leurs mélodies antiques - EXTRAIT - mêmes caractéristiques avec les cinq premiers psaumes uniquement ; 52 pages plus 19 pages musicales.
- CANTIQUE des CANTIQUES, Partition (21 x 30) : avec accompagnement de Suzanne Haïk-Vantoura, pour deux solistes (baryton, mezzo-soprano) deux ensembles vocaux hommes et femmes - harpe, flûte en sol, 71 pages - Fondation Roi David 1986 (c) (f)
- Quatre Megilot : Esther - L'Ecclésiaste - Les Lamentations - Ruth, sans accompagnement - 376 pages dont dix introducives, Fondation Roi David 1987 (e) (f)

(a) Chantée en hébreu, a capella, par S. Haïk-Vantoura. (b) Chantée en hébreu - accompagnement de S. Haïk-Vantoura, pour harpe celtique ou guitare ; choeurs pour voix d'hommes, cordes pincées, trompette, percussion. (c) Version de l'enregistrement ; texte hébreu transcrit en caractères latins. (d) Version de l'enregistrement ; texte hébreu transcrit en caractères latins ; pour voix d'hommes - accompagnement pour cordes pincées, trompette, cymbales, crotales. (e) Format 15 x 10 - musique manuscrite - texte hébreu transcrit en caractères latins. (f) Traduction supralinéaire des versets, quasi mot à mot.

Pour toute information :

FONDATION ROI DAVID - Association à but non lucratif - (Loi 1901)
9, Rue d'Artois, 75008 Paris. Tél. (1) 43.59.85.38.

THE MUSIC OF THE BIBLE-REVEALED

already published under the same title :

- Book, in French (Institute of France award) 560 p. (2d Ed. by Dessain & Tolra), Paris 1976
- Book - English translation available (typed), small format
- Musical Examples from the Book, Cassette recorded by the author (57') Fondation Roi David, Paris 1976 (a)
- Record or Cassette - Harmonia Mundi (39'40), 1976 (b)
- Record or Cassette, Erato - Fondation Roi David : Volume 803 B (42'40), 1979, 1986 (b)
- Cassette - Fondation Roi David : Volume 803 C (39'45) Paris 1986 (b)
- Cassette - SONG of SONGS - Fondation Roi David : Volume 802 A (43'50)
 - see hereafter, SCORE - Sung in hebrew, Paris 1987
- First collection : all the works by recording Harmonia Mundi (21 x 30), Ed. Choudens, Paris 1978 (c) (f)
- Second Collection : all the works by Cassette Vol. 803 B, (21 x 30), Ed. Choudens, Paris 1983 (c) (f)
- Third Collection : all the works by Cassette Volume 803 C
- Three Choruses - Psalms 122 - 24 - 150, Score (21 x 30) Ed. Choudens, Paris 1978 (d) (f)
- Four Choruses - Psalms 29 - 93 - 96 - 19, Score (21 x 30) Ed. Choudens, Paris 1983 (d) (f)
- The Real Meaning of the Musical Signs in the Bible (12 p.) brochure, Fondation Roi David, Paris 1980
- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies (without accompaniment) : 52 p. of explicative text and 850 musical pages, Fondation Roi David, Paris 1985 (e)
- The 150 PSALMS in their Ancient Melodies - EXTRACT - some description with the first five psalms ; 52 p. plus 19 p. music (f)
- SONG of SONGS, Score, for two soloists, two vocal ensembles H & W - harp, G-flute, (21 x 30) 71 p. - Fondation Roi David, Paris 1986 (a) (f)
- Four Megilot : Esther - Ecclesiastes - Lamentations - Ruth (without accompaniment) - 10 p. introductory text. 366 p. music ; format 15 x 10, written music, Fondation Roi David, Paris 1987 (g)

(a) Sung a capella by the author, in hebrew - (b) Sung in hebrew - accompaniment of soloists for celtic harp ; choruses for TTBB, plucked strings, trumpet, cymbals, rattles). (c) Slight accompaniment for celtic harp or guitar : hebrew text transcribed into latin characters. (d) Version of the record ; hebrew text transcribed into latin characters ; TTBB, plucked strings (trumpet, cymbals, rattles). (e) Format 15 x 10 written music, explicative text in English ; French translation above each verse in French. (f) Full english translation. (g) Explicative text and translation above each verse in French.

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the music
of the Bible
revealed

גִּילְעָד מִוּסִיקָה
המִקְרָא

a millenary notation
deciphered

VOLUME 3

משמעות הטעמיים
נמצא מחדש

לקט שלישי

ארבע-עשרה מנוגנות יסוד
ליווי בכלי פריטה



14 Basic Melodies
accompaniment
for plucked strings

FONDATION ROI DAVID · PARIS